

شاهکارهای ادبیات فارسی



# یوسف و زلیخا

از تفسیر فارسی تربیت جام



به کوشش دکتر پرویز ناقل خانلری



يوسف وزليخا



# یوسف وزلیخا

از تفسیر فارسی تربت جام

به کوشش دکتر پرویز ناقل خانلری



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۶۵



سورآبادی، ابوبکر عتیق بن محمد

یوسف وزلیخا - اذتفسیر فارسی تربت جام

بکوشش دکتر پرویز ناکل خانلری

چاپ ششم: ۱۳۵۲ - چاپ هفتم: ۱۳۵۶ - چاپ هشتم: ۱۳۶۲

چاپ نهم: ۱۳۶۵

چاپ وصفاقی: چاپخانه سپهر، تهران

حق چاپ محفوظ است.

تعداد: ۸۸۰۰ نسخه

بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمه ناشر

از عمر ادبیات پهناور و گرانبار فارسی، بیش از هزارسال می‌گذرد، در این مدت کشور ایران، فراز و فرودها و کام و ناکامیهای بسیار دیده و دورانهای تلخ و شیرین زیادی را پشت سر گذاشته است.

فرزندان این سرزمین در این گسترهٔ زمانی و مکانی پهناور، در زمینه‌های گوناگون دانشهای بشری، تلاشها کرده و تجربه‌ها اندوخته و از جهان پر رمز و راز علم و دانش، ره‌آورد‌های بسیار با ارزش و ماندگار، به‌جامعهٔ انسانیت پیشکش کرده‌اند و از همین رهگذر بوده است که قرن‌ها، یافته‌ها و تجربه‌ها و علوم و دانش مسلمین، بویژه مسلمانان ایران، چشمان کنجکاو جهانیان را خیره کرده و به‌خود مشغول داشته است.

ادبیات پربار فارسی، جلوه‌گاه راستین انعکاس تلاشهای هزارسالهٔ مردم مسلمان فارسی‌زبان در زمینه‌های گوناگون هنر و معارف از حماسه و داستانهای دلکش و جذاب و تاریخ و افسانه و سیر و تفسیر قرآن و علم و عرفان و فلسفه و اخلاق است، و ازینرو، گویی از لحاظ گستردگی در مفاهیم و اشتمال برانواع ادبی، به‌رود پر آب و پهناور و زلالی می‌ماند که عطش هر تشنه‌ای را — با هر ذوق و سلیقه‌ای که باشد — فرو می‌نشاند و این معنا را باید در انگیزه‌های اصیل این فرهنگ — ادبیات اسلامی — جستجو کرد.

اکثر آثار ادبی ما، متأسفانه یا تاکنون اصلاً به‌چاپ نرسیده و یا خوب و منقح چاپ نشده است و اگر بعضی هم طبع و نشر یافته باشد، در اختیار همهٔ دوستداران کتاب در سراسر کشور قرار ندارد، به‌چند دلیل: یا به‌جهت محدودیت امکانات توزیع، یا محدود بودن تیراژ و نسخ چاپ شده و یا به‌دلیل گرانی که خود معلول محدود بودن تیراژ کتاب است.

بدین لحاظ، احساس ضرورت ایجاد: «مجموعهٔ شاهکارهای ادبیات فارسی» مقبولیت و معنی پیدا می‌کند و به‌مصدق  
آب دریا را اگر نتوان کشید  
هم به‌قدر تشنگی باید چشید

این نیاز بروشنی احساس می‌شود که اگر نسل حاضر به بسیاری از موارث والا و انسانی فرهنگ‌نیاکان خود باسانی نمی‌تواند دست‌یابد، دست‌کم، نمونه‌ای—هرچند بسیار مختصر—از آنها را، اگر علاقه‌مند باشد، در دسترس خود ببیند.

در مجموعه «شاهکارها» از هر نویسنده و گوینده فارسی‌زبان که مطالعه اثرش مفید و سودمند به نظر آید، نمونه‌ای آورده می‌شود و از هر کتاب مهم، اعم از نظم و نثر که در این دوره هزارساله نوشته شده باشد بخشی یا فصلی مطرح می‌گردد.

در هر جزوه از این مجموعه، شرح حال صاحب اثر به اختصار—اما دقیق و سودمند—ارزش اثر از دیدگاه‌های مختلف، شیوه نگارش کتاب و گونه زبان و بیان صاحب اثر، و کیفیت انتخاب نمونه‌ها سخن به میان می‌آید و در ذیل هر صفحه، لغات دشوار یا دور از ذهن کتاب و همچنین اشارات و کنایات و تعبیرات پیچیده و مبهم، معنی و تفسیر و تبیین می‌شود.

به این طریق، امید است که مجموعه شاهکارهای ادبیات فارسی برای همه طبقات باسواد و کتابخوان مملکت، از شاگردان دبیرستان تا دانشجویان و دیگر جوانان که علاقه‌مند به آشنایی با این فرهنگ غنی و آثار ارجمند ادبی هستند سودمند و مفید افتد، و نیز بدینوسیله اسلاف دانشمند و قلم‌بدستان متعهد آن قرون را بازشناسند و در سنگر استقلال فرهنگی مسیر پیشینیان بجویند و راه آنان پیوند؛ ان شاء الله.



## تفسیر فارسی تربت جام

تفسیری که نمونه‌ای از آن در این جزوه چاپ شده است اکنون در موزه ایران باستان تهران است . این کتاب یک دوره کامل متن کلام الله است با ترجمه فارسی در زیرسطرها ، و تفسیر هر سوره بزبان فارسی که در دنبال سوره‌ها آمده است . مجموع ورقهای آن در حدود یک هزار است .

مؤلف اصلی این کتاب ابوبکر عتیق بن محمد سورآبادی است که در قرن پنجم می زیسته است . اما دیگری آنرا خلاصه کرده و از این تحریر اخیر نسخه کاملی در دست است که در سال ۵۸۴ برای مطالعه غیاث الدین ابوالفتح محمد بن سام امیر غوری کتابت شده و هفتاد سال بعد یعنی در ۶۵۴ نواده شیخ الاسلام احمد جامی آن را بر مزار شیخ وقف کرده است این نسخه گرانبها در آنجا محفوظ مانده است ، تا در سال ۱۳۱۶ شمسی که وزیر فرهنگ وقت برای حفظ این نسخه نفیس دستور داده که آن را به موزه ایران باستان نقل نمایند .

\*\*\*

زبانی که در ترجمه و تفسیر این کتاب بکار رفته بسیار کهنه است و با زبان دری رایج قرن ششم تفاوتهای بسیار دارد . این تفاوتها سه گونه است :

۱- تبدیل حروف : صورت بعضی کلمات فارسی که در این کتاب بکار رفته از حیث حروف و صوتها با صورت معروف و معمول آنها تفاوت دارد، یعنی بعضی حرفها به حرفهای دیگر مبدل شده است . از آن جمله است :

تبدیل گ به ب : گرویدن = برویدن

تبدیل ب به و : بیزار = ویزار

زندانپان = زندان وان

بخشایش = وخشایش

تبدیل ب به ف : با = فا

تبدیل ف به ب : گوسفند = گوسبند

تبدیل ف به و : افکندن = اوکندن

۲- وجوه استعمال خاص در صیغه‌های فعل . مانند افزودن دالی بعد از یای شرطی و تردیدی و استمراری :

داشتندی = داشتندید

بدانستی = بدانستید

دیگر حذف ضمیر متصل از آخر فعل بقیاس ضمیر منفصل مقدم یا ضمیر متصل جمله قبل .

آن گرگ را بگرفتند و پیش پدر آورد = آوردند  
 منم آنکه ترا برکنار گرفتی و موی ترا بشانه کردم = کردمی  
 من بخواب دیدم که سلۀ نان بر سر داشتی = داشتی  
 ۳- لغتهائی که یا معمول زمان نیست ، یا در هیچیک از نوشته‌های دیگر  
 فارسی دیده نشده ، یا اینجا در معنی خاص بکار رفته است :

ویستو ، ویستود = کافر ، منکر

بیك = اما ، لکن ، بلکه

سگالش = کید ، مکر

هری = عموم ، همگی

این خصوصیت‌ها در همه کتاب هست ، اما در قسمت ترجمۀ زیر سطرها  
 بیشتر است و شاید بتوان گمان برد که قسمت ترجمه قدیمتر از قسمت تفسیر  
 باشد یا آنکه کاتبان اینجا در حفظ و رعایت متن اصلی بیشتر دقت کرده باشند.  
 در قسمت تبدیل حروف نیز يك کلمه در يك صفحه و گاهی نیز در يك  
 سطر به صورتهای گوناگون نوشته شده است . مثلاً کلمۀ «با» گاهی به سه صورت  
 «با» و «وا» و «فا» در يك صفحه و حتی در يك عبارت می‌آید. شاید علت آن  
 باشد که کاتب در بعضی موارد کلمۀ اصل را به تلفظ معمول و مأنوس خود تبدیل  
 کرده است .

\*\*\*

مطالعه این نسخه بزرگ و نفیس از نظر تحقیق در تحول زبان فارسی  
 بسیار سودمند و پربهاست و در این چند سطر مجال آن نیست که همه نکته‌هایی  
 که از این جهت دارای اهمیت است ذکر شود .  
 صفحاتی که در این جزوه طبع می‌شود قسمت تفسیر سورۀ یوسف است که  
 شامل اوراق ۱۵۴ تا ۱۷۳ از جلد دوم این نسخه می‌باشد . از مجموع این  
 ورقها فقط بقدر يك صفحه از آخر جزوه (جایی که نقطه گذارده شده) برای  
 اختصار حذف شده است .

چون بعضی مختصات رسم خط زمان که در کتابت این نسخه بکار رفته است  
 اکنون مأنوس و معهود خوانندگان نیست و استفاده از عبارات رادشوار می‌سازد  
 در این چاپ آنها را به شیوۀ معمول امروز تغییر داده‌ایم . از آن جمله است : نوشتن  
 ذال (با نقطه) بجای دال ، و کی و جی و مانند آنها بجای که و چه ؛ و نوشتن یای نکره  
 در بعضی موارد بصورت کسرۀ اضافه و نوشتن کسرۀ اضافه بصورت یاء .  
 در موارد دیگر کوشش شد که تمام خصوصیات نسخه اصل از فصل  
 و وصل کلمات و غیره عیناً نقل شود . چون نسخه دیگری برای مقابله در دست  
 نبود در بعضی موارد اگر چه گمان خطای کاتب می‌رفت تغییر و اصلاح عبارت  
 را از بیم اشتباه روا ندانستیم و عیناً نقل کردیم ، فقط گاهی در ذیل به احتمال  
 خطای کاتب اشاره شده است .  
 پرویز ناتل خانلری

## یوسف وزلیخا

### (تفسیر سورة یوسف)

رسول گفت ، صلی الله علیه وسلم ، در آموزید بندگان خود را  
سورت یوسف ، علیه السلام ، که هر بنده ای از بندگان من که آن را  
بخواند و در آموزد اهل و فرزندان خود را و بندگان خود را ، خدای  
تعالی سكرات<sup>۱</sup> مرگ بروی آسان کند و او را قوت و توفیق دهد که  
هیچ کس را حسد نکند .

سعد بن ابی وقاص گوید : قرآن بر پیغمبر ، علیه السلام ، فرو  
می آمد ، در مکه ؛ و پیغمبر ، صلی الله علیه ، بر یاران می خواند . مگر  
ملالتی به طبع ایشان راه یافت . گفتند یا رسول الله ، **لَوْ قَصَصْتَ عَلَيْنَا**<sup>۲</sup> ؛  
چه بود اگر خدای تعالی سورتی فرستد که در آن سورت امر و نهی  
نبود ؛ و در آن سورت قصه ای بود که دل های ما بدان بیاساید . خدای  
گفت ، عزوجل : **نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ**<sup>۳</sup> اینک قصه یوسف  
ترا برگویم تا تو برایشان خوانی . و این قصه را احسن القصص  
خواند ، زیرا که در این قصه ذکر پیغمبران و بسامانان<sup>۴</sup> است ؛ و  
ذکر فریشتگان ، و پریان ، و آدمیان ، و چهارپایان ، و مرغان ، و سیر<sup>۵</sup>

---

۱- سكرات : جمع سكره ، مانند دفعه ، شدت درد و مدهوشی . ۲- کاش  
برای ما داستان می سرودی . ۳- نیکوترین داستانها بر تو بر خوانیم . ۴- بسامان ،  
معصوم . ۵- سیر : بفتح یاء ، جمع سیرت .

پادشاهان ، و آداب بندگان ، و احوال زندانیان ، و فضل عالمان ، و نقص جاهلان ، و مکر و حیلت زنان ، و شیفتگی عاشقان ، و عفت جوامردان <sup>۱</sup> ، و ناله محنت زندگان ، و تلون احوال دوستان در فرقت و وصلت ، و عز و ذل ، و غنا و فقر ، و اندوه و شادی ، و تهمت و بیزاری ، و امیری و اسیری . این همه نکته‌ها درین قصه بجای آید . و درین قصه علم توحید و علم سر و علم فقه و علم تعبیر خواب و علم فراست و علم معاشرت و سیاست و تدبیر معیشت می‌در آید .<sup>۲</sup>

و مدار این قصه بر نیکویی است : یعقوب صبر نیکو کرد ؛ از برادران تضرع نیکو ، از یوسف عفونی‌کو . و این قصه نیکوگوی و <sup>۳</sup> نیکوخواهی از نیکوروی . در این قصه چهل عبرت است که مجموع آن در هیچ قصه‌ای بجای نیست . برای این وجوه راست که خدای ، عزوجل ، این قصه را احسن القصص می‌خواند .

اما یعقوب را ، علیه‌السلام ، دوازده پسر بود از چهار زن . دو از آن از دختران لایان بودند ، خال یعقوب . و سبب وصلت یعقوب با لایان آن بود که همیشه میان یعقوب و برادرش عیصو منازعت می‌بودی از رحم مادر باز ؛ که رتقا ، و گویند رفقا ، زن اسحق دختر بتویل را ولادت نزدیک آمد . یعقوب و عیصو هر دو در رحم مادر بودند . با یک دیگر منازعت کردند و مسارعت <sup>۴</sup> نمودند به خروج . عیصو غلبه کرد و از پیش بیرون آمد ، از پس او یعقوب بیرون آمد پاشنه او گرفته . او را یعقوب از بهر آن نام کردند ، از عقب <sup>۵</sup> ، و عقب پاشنه بود . برادران با هم منازعت می‌کردند ؛ و اسحق عیصو را دوستر <sup>۶</sup>

۱- جوانمردان. ۲- درمی‌آید. ۳- و ا . با . ۴- با یکدیگر شتاب کردن.

۵- یعنی کلمه یعقوب مشتق است از عقب بکسر قاف . این وجه تسمیه عامیانه است و اعتباری ندارد . ۶- دوست تر؛ دوتاء درهم ادغام شده است .

داشتی . چون اسحق را ، علیه السلام ، عمر به آخر کشید و نابینا گشته بود روزی مر عیصو را گفت : ای پسر ، قربان بیار تا بکشم و ترا دعا کنم . عیصو رفت تا صید کند قربان را ؛ و عیصو موی آور بود و باریک آواز ؛ و یعقوب اجرد<sup>۱</sup> بود و بلند آواز ؛ و پدر ایشانرا بلمس بدانستید<sup>۲</sup> . چون این سخن بگفت مادر پوست بز در یعقوب پوشانید و گوسبند بوی داد . پیش پدر برد . گفت : ای پدر ، قربان آوردم تا قربان کنی و مرا دعا کنی . او را ببسود<sup>۳</sup> . گفت : **الْمَسْ مَسْ عِصُو وَالصَّوْتُ صَوْتُ يَعْقُوبَ**<sup>۴</sup> . اسحق او را و فرزندان او را دعا کرد به برکت و نبوت . چون عیصو باز آمد قربانی پیش اسحق آورد . گفت : ای پدر ، قربان آوردم تا مرا دعا کنی . گفت : ای پسر ، کرده ام . چون اسحق بدانست که بروی بیاوردند<sup>۵</sup> و او را غلط افتاد ، گفت : ای پسر ، دعای نبوت و رسالت برادر ترا برفت و اولاد او را ؛ اکنون دعای کثرت مال مانده است . دعا کرد او را و اولاد او را به کثرت مال . از آنست که روم را آنهمه کثرت بود و ازیشان هیچ پیغامبر نبود ، مگر بروایت شاذ<sup>۶</sup> ، که ایوب صابر از فرزندان او بود .

ابراهیم مهاجر ، رحمه الله<sup>۶</sup> ، آورده است که از نسل یعقوب هزار هزار و دویست هزار و بیست و پنج هزار نبی بود . عیصو آن کین در دل گرفت . چون کثرت مال و فرزندان وی پدید آمد یعقوب بر خود بترسید و از بیم او بیرون نتوانست آمد . مادر او را برادری بود بزمین

۱- بیموی، کوسه . ۲- یعنی میدانست (ماضی استمراری با اضافه فزال معجم).

۳- بسودن و پسودن : لمس کردن . ۴- پسودن (دست مالیدن) پسودن عیصوست و حال آنکه آواز ، آواز یعقوب است . ۵- بروی بیاوردند . یعنی او را فریب دادند .

۶- خداوند بر او ببخشايد .

حران ، نام او لیان بن بتویل بن ناحور ، بگریخت و به نزدیک خال آمد و لیان را ، و گفته اند لایان ، دو دختر بود او را : لیا و راحیل . لیا مهین بود . بزنی یعقوب داد و بآخر دیگر دختر ، راحیل ، بوی داد . یوسف و بن یامین هر دو از راحیل بودند . و یعقوب را دوازده پسر بودند : سه از لیا خواهر راحیل : روییل و شمعون و یهودا . و از راحیل : یوسف و بن یامین . راحیل در طلق<sup>۱</sup> بن یامین بحق رسید . نامهایشان بجمله : روییل و شمعون و یهودا و لاوی و نفتایل و جاد و دان و زبالون و یشحر و اشر و یوسف و بن یامین . و از جمله ایشان یوسف نیکوتر بود . چنین گویند که جمال و ملاحه ده جزء است ، نه از آن یوسف صدیق را بود و یکی همه مردمان را .

چون راحیل را مرگ آمد یوسف و بن یامین خرد بودند . برکنار خالت<sup>۲</sup> خویش لیا بماندند . یعقوب را خواهری بود . نزدیک او آمد . گفت : یوسف را مادر نیست . او را بمن ده تا او را پزورم ، یعقوب گفت : من از این فرزند نشکیم .<sup>۳</sup> خواهر گفت : من هر روز او را نزدیک تو آورم تا تو او را ببینی . یعقوب او را به خواهر خویش سپرد . خواهر شباروزی یکبار یوسف نزدیک یعقوب آوردی . چون یکچندی برآمد یعقوب از یوسف صبر نیافت . می خواست که شب و روز پیش او بودی . خواهر را گفت من نیز<sup>۴</sup> ازین فرزند نمی شکیم ، او را وامن ده . خواهر او را دوست می داشت ، نمی خواست که او را با یعقوب دهد . سببی می جست تا او را بدان سبب نگاه دارد . و در آن روزگار شریعت او چنان بود که هر که از آن او کسی چیزی

۱- رها کردن ، کنایه از زادن . ۲- خاله . ۳- از فعل شکفتن یعنی صبر کردن و قرار و آرام داشتن . ۴- نیز ، دیگر .

بدزدیدی و بردست او پدید آمدی آنکس در حکم او آمدی و او را به بندگی می‌داشتی چنانکه خواستی .

خواهر یعقوب کمری داشت در صندوقی . آن کمر را بیرون آورد و در زیر جامه بر میان یوسف بست . پس خبر در افکند که کمری داشتم از آن اسحق علیه‌السلام مرا یادگار و میراث بود . آن کمر بدزدیدند . یوسف را بنزدیک یعقوب آورد و آن کمر را از هر جای می‌جست ؛ نیافت . پیش یعقوب آمد . گفت : یوسف را نیز بجویم . یوسف را بجست ؛ کمر از میان او باز کرد و با یعقوب گفت : کمر با یوسف پدید آمد و امر تو از او برخاست ؛ در حکم من آمد . یوسف را به خانه برد . چون خواهر یعقوب را وفات آمد یعقوب او را به خانه باز آورد ؛ و یوسف را از همه فرزندان دوستر<sup>۱</sup> داشت . از پیش چشم خویش غایب نگذاشتی . شب او را نزدیک خویش خوابانیدی و دست خویش در زیر سر وی نهادی . برادران او را حسد کردند .

یوسف به خواب دید یازده ستاره و آفتاب و ماه او را سجده کردی . در اخبارست که یوسف ، علیه‌السلام ، دوبار خواب دید که جایی نشسته بودی و قضیبی<sup>۲</sup> بدست داشتی . یوسف علیه‌السلام ، قضیب بزمین فرو بردی ، برادرانش همچنان عصاها بزمین فرو بردندی . عصای یوسف ، علیه‌السلام ، ببالیدی<sup>۳</sup> تا از همه عصاها برگزشتی و شاخ و برگ سبز پدید آمدی و دیگر عصاها در جنب آن مغمور<sup>۴</sup> گشتی<sup>۵</sup> .

۱- دوست‌تر. ۲- شاخه، عصا. ۳- بالیدن، بلندشدن، برآمدن، نمو کردن.

۴- فروداشته ، ناپیدا. ۵- افعال ببالیدی ، برگزشتی ، پدیدآمدی، همه بصیغه تردیدی است که یکی از موارد استعمال آن در نقل خواب است .

یوسف، علیه السلام، چون آن خواب بدید و بیدار گشت پدر را بگفت پیش برادران. بانگ بر وی زد که خاموش باش که خواب روز را حقیقتی نبود. چون برادرانش فراتر شدند یعقوب، علیه السلام، با یوسف عتاب کرد که چرا خواب پیش برادران بگفتی. نگر<sup>۱</sup> آن دیگر خواب برادران را نگوئی.

لیا خاله<sup>۲</sup> یوسف خواب برادران را بگفت و ایشان زیرکان و دانایان بودند. گفتند تعبیر این آن بود که پسر راحیل بر ما پادشا گردد و ما او را بجای بندگان باشیم و پیش ازین يك دو خواب مانند این دیده است و او به علم و فصاحت و جمال و صورت بر ما بیشی دارد و پدر او را امروز بر سر ما برگزید و پیراهن و قضیب بدو داد. اگر او بماند پای به گردن ما فرو کند و بر ما پادشا شود. ما را تدبیر کار او باید کرد. پس بر آن اتفاق کردند که یوسف را از پدر دستوری<sup>۳</sup> خواهند و او را با خویشان به صحرا بیرون برند.

یعقوب را، علیه السلام، هر هفته ای روزی بودی که در آن روز خالی شدی<sup>۴</sup> و خدای را، عزوجل، عبادت کردی و در آن خلوت بازو<sup>۵</sup> هیچ کس نبود مگر یوسف. ایشان در آن فراغت برو در آمدند و عادت ایشان چنان بود که هر گه که بروی در آمدندی سر او را بوسه دادندی. آن روز آن نکردند از دهشت. یعقوب گفت: چه بود شما را، و این جفوت<sup>۶</sup> بشما کی راه یافت که در خدمت تقصیر کردی؟ رویل گفت جفوت نیست، ولیکن ما امروز دل مشغول داشتیم و بجاجتی آمده ایم. می خواهیم که یوسف را دستوری دهی تا با ما به صحرا آید

۱- نگر، یعنی مراقب باش. ۲- دستوری: اجازه. ۳- خلوت می کرد.

۴- یعنی باز- او: با او. ۵- بی ادبی و سنگدلی و ستمکاری.



تا بازی و نشاط کند و گرد بر آید<sup>۱</sup>، دل او باز شود و گوسبندان ببینند و ما همه می‌پذیریم که او را نگاه داریم و از پیش چشم خویش غایب نگذاریم تا که واپیش<sup>۲</sup> تو آریم. پس نزدیک یوسف آمدند به شفاعت؛ گفتند عجب از زیر کی تو که چنین دامن پرورد برایی. از پدر دستوری خواه که پدر ترا رد نکند که ما ترا با خود به دشت بریم.

یوسف گفت: ای پدر، مرا دستوری ده تا با برادران به دشت شوم و شبانی بیاموزم. روی برو آوردند تا یوسف را دستوری داد و بدیشان سپرد. پس برادران را در باب یوسف وصیتها کرد و گفت: اگر مانده شود او را برگیرید و طعام و شراب بر او عرضه می‌دارید و در آفتاب او را سایه‌بان کنید و از پیش چشم خویش غایب مگذارید. این وصیت ایشان را بکرد و چهل گام با ایشان برفت؛ پس باز گشت. چون از چشم دید<sup>۳</sup> پدر غایب شدند، رویل او را بدوش برداشته بود؛ بر زمین زد. گفت: دوش من می‌باید مرکب تو را؟

پس برادران عداوت خویش آشکارا کردند، و او را فازخم<sup>۴</sup> گرفتند؛ و او از یکی به دیگر می‌دوید، و بدیشان فریاد می‌خواست. کس برو نبخشد. <sup>۵</sup> گفت: یا اَبَتاه یا یعقوباه<sup>۶</sup> بیا تا ببینی که بنو الاماء<sup>۷</sup> یعنی داه<sup>۸</sup> زادگان، با من می‌چه کنند. شمعون توشه<sup>۹</sup> او از آب و شیر بر زمین ریخت و طپانچه بر روی او زد. همه بران بودند که بکشند. یهودا گفت: من با شما گفته‌ام که به کشتن او رضا ندهم و نگذارم که شما

۱- گرد بر آمدن: گردش کردن، سیر کردن. ۲- واپیش، با پیش؛

به پیش. ۳- چشم دید: منظر. ۴- فا، با، به. ۵- زخم؛ ضربت. ۶- بنو الاماء: جمع اماء؛

۷- وای پدر، وای یعقوب. ۸- داه: جمع امة بمعنی کنیز. بنو الاماء: کنیز زادگان. ۹- داه: کنیز، پرستار.

او را بکشید؛ در پیش او بیستم<sup>۱</sup> و تا در تن من جانست دفع می کنم. گفتند: پس چگونه کنیم؟ گفت در راه مصر چاهی است بر راه گذر کاروان. او را در آن چاه افکنید تا مگر کسی او را از آن چاه بر کشد، با خود ببرد تا ما از او برهیم و خون او در گردن ما نیاید. پس یوسف را به سر چاه بردند و جامه از ویرون کشیدند و رسن در میان او او کردند<sup>۲</sup>. یوسف گفت: ای برادران، پیراهن من وامن<sup>۳</sup> دهید تا درین چاه خود را بدان بپوشم. گفتند ماه و آفتاب و ستارگان را که ترا سجده می کردند بگو تا ترا بپوشند. پس یوسف را بدان چاه فرو گذاشتند. چون به نیمه چاه رسید رسن بیریدند تا در قعر چاه افتد. گفته اند آب از قعر چاه برآمد تا یوسف بر آب افتاد. و گفته اند که جبریل به يك پریدن از سدرۃالمنتهی<sup>۴</sup> به قعر چاه آمد و یوسف را به پرخویش بگرفت. سنگی بود در آن چاه. یوسف را بر آن سنگ نشانند و آب آن چاه طلخ<sup>۵</sup> و شور بود. از برکت یوسف عذب<sup>۶</sup> و خوش گشت. پیراهنی بود که ابراهیم را، علیه السلام، جبریل از بهشت آورده بود، در آن وقت که او را به آتش انداختند. ابراهیم آن را به اسحق داده بود و اسحق به یعقوب داده بود و یعقوب آن پیراهن را در پیچیده بود در میان پاره نی، یوسف را تعویذی<sup>۷</sup> ساخته و در گردن او افکنده. جبریل، علیه السلام، آن پیراهن از میان نی بیرون کرد و در وی پوشید. گویند آن چاهی است میان زمین اردن و مصر، چهار

۱- با یستم. ۲- افکندنند در این کتاب مکرر «او کردند» بجای افکندن آمده است.

۳- وا: با. در این کتاب مکرر بجای «با» آمده است. ۴- درخت سدر که بر جانب راست عرش است. ۵- املاي قدیم کلمه «تلخ» است. ۶- بفتح اول، گوارا.

۷- دعا برای دفع چشم زخم.

صد ارش<sup>۱</sup> درازنای<sup>۲</sup> او . مقاتل گوید از منزل یعقوب تا آنجا سه فرسنگ بود .

پس جبریل، علیه السلام، این دعا در یوسف آموخت یا کاشف  
 كُلِّ كَرْبَةٍ وَيَا مُجِيبَ كُلِّ دَعْوَةٍ وَ يَا جَابِرَ كُلِّ كَسِيرٍ وَيَا شَاهِدَ  
 كُلِّ نَجْوَى وَ يَا مُوَسَّسَ كُلِّ وَحِيدٍ وَيَا صَاحِبَ كُلِّ غَرِيبٍ  
 يَا لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ ، يَا اللَّهُ ، يَا اللَّهُ ، يَا اللَّهُ ، أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَ  
 لِي فَرَجًا وَمَخْرَجًا بِرَحْمَتِكَ ، يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ<sup>۳</sup> جبریل گفت : یا  
 یوسف ، هیچ غم مدار . خدای عزوجل . ترا از این چاه زود برهاند ؛  
 و ترا پیغامبری دهد و به درجه پادشاهی رساند . برادران را پیش تو  
 بخدمت پیای کند .

گفته اند که یهودا آخر روز به سر آن چاه آمد و آواز داد که یا  
 یوسف ، زنده ای یا مرده ؟ یوسف گفت تو که ای ؟ گفت من برادر تو  
 یهودا . یوسف گفت خدای عزوجل درین چاه بر من ببخشد و سنگی  
 بر روی آب بداشت . اینک من بر میان آن سنگ نشسته ام و آب چاه  
 خوش شده ، هیچ غمی نیست مرا . گفت به خانه می شوم ، هیچ حاجتی  
 داری ؟ گفت : حاجت من آنست که چون با پدر بنشینید و جای من

۱- فاصله میان نوك انگشت میانین تا بندگاه بازو ۲۰- طول ، درازی .

۳- ترجمه این دعا اینست : ای یکسو کننده هراندوه ، وای بر آورنده هرخواهش ،  
 وای شکسته بند هر شکستگی ، وای گواه هر سخن پنهانی ، وای همدم هر تنها ،  
 وای همنشین هر دورمانده ، ای که جز تو خدائی نیست . ترا تسبیح میگویم . ای  
 خدا ، ای خدا . از تو میخواهم که ببخشایش خویش بر من گشایشی و رهایشی بسازی ،  
 ای بخشاینده ترین بخشایشگران .

خالی ببینید مرا یاد کنید ؛ و هر جا که جوان تازه‌ای ببینید جوانی و تازگی من یاد کنید ؛ و هر جا که ستم رسیده‌ای ببینید مظلومی من یاد کنید ؛ و آن پیر را در هیچ حال مگویید که با من چه رفت ؛ که از اندوه هلاک شود .

چون وقت بازگشتن ایشان آمد بزغالهای بکشتند و پیراهن یوسف به خون او آلوده کردند . در خبر است که برادران یوسف عادت داشتندید<sup>۱</sup> که روز ، نماز شام و نماز خفتن به خانه آمدندید . آن روز یعقوب را صبر برسید<sup>۲</sup> . به سر راه آمد . منتظر می بود تا نماز شام هیچ کس پدید نیامد . به دل وی آمد که واقعه‌ای افتاده است . پایش سست گشت ، کنیز کی داشت نام او صفرا ؛ گفت مرا دست گیر و حیل<sup>۳</sup> کن تا بود که بدیشان رسم . نوی را همی برد تا بر سربالایی رسید . گوش فرا داشت تا هیچ آوازی می آید ؛ و دلش می لرزید . همی آوازی شنید که وا یوسفاه ؛ و آن بود که چون برادران یوسف بدان دشت پیراهن یوسف به خون بیالودند یهودا آن را بر سر او کند<sup>۴</sup> و جامها بدریدند و خاک بر سر ، نوحه کنان ، می آمدند و به آواز می گفتند که وا یوسفاه ، و اقره عیناه ، و انبیاه ، و اصفیاه ، و احبیب قلباه<sup>۵</sup> !

یعقوب ، علیه السلام ، چون آواز ایشان بشنود بی هوش بیفتاد و نفس فرو گرفت چنانکه پنداشتی که وی هلاک شد . یهودا گفت : ای برادران من ، این چه بود که شما کردید با خویشان و با پدر خویش .

۱- ماضی استمراری با افزونی دال ، چنانکه در این کتاب نظایر آن بسیارست . ۲- برسید یعنی تمام شد . ۳- تدبیر ، چاره . ۴- افکند . ۵- وای از یوسف ، وای از روشنائی چشمان ، وای از پیغمبر ، وای از دوست یکدل ، وای از یار دل .

یوسف را غایب کردید و پدر را هلاک کردید نوحه با پدر گردانیدند و همه بر سر وی بیستادند ، زاری کنان و خروشان ؛ تا هنگامی که پدر با هوش آمد . گفت یوسف کو ، راحت دل و جان من کو ، چشم و چراغ من کو . گفتند : او را گرگ بخورد . یعقوب ، علیه السلام ، چون این بشنود دیگر بار از هوش بشد و بیفتاد . تا سحرگاه پسران زاری می کردند تا با هوش آمد . گفت : بگوئید که حال یوسف چگونه بود و چه افتاد . یهودا گفت : طاقت نمی داری که فرا نیوشی<sup>۱</sup> تا حال وی ترا بگوئیم . آب بر روی یعقوب زدند . ساعتی قرار یافت ، گفتند : ای پدر ، ما برقتیم ، با يك دیگر می دودیدیم تا که به دود . چنانکه عادت ما بود و گفته<sup>۲</sup> **تَنْضَلُ**<sup>۳</sup> ، تیر می انداختیم و یوسف نزد درخت بگذاشتیم . او را گرگ بخورد ، و نیستی تو که باورداری ما را درین سخن از دوستی که تو یوسف را داری اگر چه هستیم ما راست گویان . پس آن پیراهن خون آلود به یعقوب آورد . یعقوب بنگریست پیراهن درست دید ، گفت : **بِاللّٰهِ مَا رَأَيْتُ كَالْيَوْمِ ذِئْبًا أَعْلَمُ مِنْ هَذَا ، أَكَلِ ابْنِي وَلَمْ يُخَرِّقْ عَلَيْهِ قَمِيصَهُ**<sup>۴</sup> من هرگز گرگ هشیارتر ازین ندیدم . پسر مرا از میان پیراهن بخورد و پیراهن برو بنه درید<sup>۵</sup> . گرگ را این هشیاری کی بود . ایشان در آن فروماندند .

- 
- ۱- فرانیوشیدن . گوش فراداشتن . ۲- گفته : تکرار فعل عبارت قبل است . یعنی : گفتند . در انشای این زمان اغلب جاهائی که صیغه ای از فعل در عبارتی مکررمی شود دومی را بصورت اسم مفعول (مانند این مورد) یا مصدرمرخم می آورند . ۳- متکلم مع الغیر از تفضل یعنی مشق تیراندازی کردن و در تیراندازی مسابقه گذاشتن . ۴- بخدا که من تا امروز گرگی داناتر از این ندیدم ، فرزند مرا بخورد و پیراهن براو ندرید . ۵- بآء تأکیدست پیش از حرف نفی : ندرید .

یعقوب، علیه السلام، گفت: نچنانست که شما می گوید، **فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ**<sup>۱</sup> گفت حیل<sup>۲</sup> من صبرست و استعانت بخدای، عزوجل، تا مرا فرج<sup>۳</sup> آرد. آنکه پیراهن یوسف، علیه السلام، بر روی نهاد. می گریست و می گفت: **يَا يَوْسُفُ، لَيْتَ شَعْرِي فِي آيٍ جُبِ طَرَحُوكَ، وَلَيْتَ شَعْرِي فِي آيٍ بَحِرَ قَذَفُوكَ، وَلَيْتَ شَعْرِي فِي آيٍ وَاِدِ ضَيَّعُوكَ، وَلَيْتَ شَعْرِي بَايَ قَتَلْتَ قَتَلُوكَ**<sup>۴</sup>.

شمعون برادران را از پیش پدر به يك سو خواند. گفت: ای برادران من، می گفتم شما را که یوسف را بکشید تا کار یکباره بود. ببینید که ما را متهم می دارد، بیائید تا باز<sup>۵</sup> ان چاه شویم، وی را بیرون آریم و پاره پاره کنیم. گوئیم يك پاره از یوسف باز یافتیم تا ما را باور دارد. **يَهُودَا كَفْتَ. فَإِنَّ الْعَهْدَ**<sup>۶</sup> اگر ایشما<sup>۷</sup> این کنید والله که من پدر را بگویم تا شما چه کردید. دشمن شما کردم و بنیارام<sup>۸</sup> تا يك يك را از شما قصاص بکنم. ایشان گفتند: پس چه کنیم تسکین دل پدر را؟ صواب آن است که گرگی را بگیریم، پیش پدر آریم، گوئیم این گرگ است که یوسف ما را بخورد.

- ۱- آیه قرآن است. یعنی: مرا صبری نیکو باید و از خداوند بر (تحمل) آنچه شما وصف میکنید یاری میخواهم. ۲- چاره. ۳- گشایش.
- ۴- ای یوسف کاش می دانستم که ترا در کدام گودال افکنده اند، و کاش می دانستم که ترا در کدام دریا انداخته اند، و کاش می دانستم در کدام بیابان تباخت کرده اند، و کاش می دانستم که ترا چگونه کشته اند. ۵- باز؛ بکسرزای یعنی بسوی.
- ۶- پس پیمان کجاست (چه شد). ۷- چنین دراصل، و شاید لهجه ای باشد از ضمیر «شما».
- ۸- آرام نمی گیرم.

هنگامی پیش پدر نشسته بودند گرگی از دور پدید آمد . گفتند : ای پدر ، این گرگ است که یوسف ما را بخورد . گفت بچه می دانید ؟ گفت او بود که برخت ما آمدی و ما را رنجه داشتی . شك نکنیم که او خورد . یعقوب گفت : بگیرید او را و نزدیک من آرید . ایشان بدویدند ، آن گرگ را بگرفتند و پیش پدر آورد <sup>۱</sup> . گرگی بود دیرینه <sup>۲</sup> . چون پیش یعقوب آوردند یعقوب او را گفت ایها الذیبه ، فراتر آی <sup>۳</sup> . فراتر آمد تا پیش یعقوب بنشست به حرمت <sup>۴</sup> و سر در پیش افکند . خدای تعالی او را به سخن آورد . گفت : **لَبَّيْكَ يَا إِسْرَئِيلَ اللَّهُ** . یعقوب گفت : چه جرم کرده بودم که با من این کردی که می گویند یوسف مرا بخوردی و بر من رحمت نکردی و مرا بسوختی . گرگ گفت : **مَعَاذَ اللَّهِ يَا نَبِيَّ اللَّهِ** <sup>۵</sup> بعزت آن خدای که ترا بیافرید و نبوت داد که من فرزند ترا نخورده ام و ندیده ام و نه از وی خبر دارم . من خود در این ناحیت غریبم ، اکنون اینجا افتاده ام براه گندی . **أَمَا عَلِمْتَ أَنَّ لِحُومَ الْأَنْبِيَاءِ حَرَامٌ عَلَيْنَا** <sup>۶</sup> هرگز ما پیرامن هیچ پیغمبر نگردیم مگر بتبرک . لابل <sup>۷</sup> اینها کرده اند که مرا بيازردند و بر من بهتان گفتند و خسته کردند <sup>۸</sup> . ایشانند که یوسف را ضایع <sup>۹</sup> کردند و بر تو ستم کردند . یعقوب روی فاش <sup>۱۰</sup> پسران کرد . گفت : ای فرزندان ، حجت <sup>۱۱</sup> بر خویشان آوردید ؟ بشنوید سخن گرگ ؟ ایشان همه سر در پیش افکندند ، تشویر زده <sup>۱۲</sup> .

۱- یعنی آوردند . فعل بصورت مصدر مرخم آمده و جزء صرفی بقیاس فعل جمله قبل حذف شده . ۲- یعنی کهنسال . ۳- ای گرگ پیش تربیا . ۴- با احترام . ۵- پناه برخدا (ازین تهمت) ای پیغمبر خدا . ۶- آیا نمی دانی که گوشت پیغمبران بر ما حرامست . ۷- نه ، بلکه . ۸- خستن و خسته کردن یعنی آزرده و مجروح کردن . ۹- تباہ ، نابود . ۱۰- فاش ، واکشای . ۱۱- دلیل ، برهان . ۱۲- شرمکین .

یعقوب مر آن گرگ را گفت تو از کجا می آیی ؟ گفت : از  
 گرگان . گفت : کجا می شوی ؟ گفت : به مصر . یعقوب گفت : تا چه  
 کنی ؟ گفت : به مصر دوستی دارم آنجا به زیارت او می شوم . گفت :  
 تا چه بود ؟ (گفت<sup>۱</sup>) تا مرا مزد و ثواب بود ؛ که دوست خدای را  
 زیارت کنم ، یعقوب گفت : شما نیز مزد و بزه<sup>۲</sup> دانید ؟ گفت : یا  
 رسول الله ، من شنودم از پیغامبران که پیش از تو بودند که ایشان  
 گفتند که هر که او دوست خدای را زیارت کند خدای عزوجل هزار  
 هزار نیکی در دیوان او بنویسد ، و هزار هزار بدی از دیوان او محو  
 کند ، و هزار هزار درجه در بهشت به نام او بر دارد . و در خبری  
 دیگر یافتیم که بهر قدمی این ثواب بوی ارزانی دارد و من بدین اومید<sup>۳</sup>  
 می شوم . یعقوب گفت : این خبر بر فرزندان من املا کن تا از تو  
 بنویسند و روایت کنند . گرگ گفت : والله نکنم . گفت : چرا ؟ گفت :  
 زیرا که ایشان رحم<sup>۴</sup> بریدند و برادر را و پدر را بیازدند و دروغ  
 گفتند و بر من ستم کردند و بهتان گفتند . ایشان نه اهل آنند که من  
 علم دریشان آموزم ، بدرود<sup>۵</sup> باش که من رفتم . یعقوب گفت : ترا به  
 طعام هیچ حاجت هست ؟ گفت لا ، بل زادی التَّقْوَى<sup>۶</sup> یعقوب گفت :  
 سِرُّ عَلِيٍّ بَرَكَةُ اللَّهِ<sup>۷</sup>

### قصه یوسف علیه السلام

سه شباروز در آن چاه بود . نخست شب بانگی شنید که شیری

- ۱ - این کلمه در اصل نیست . ۲ - بفتح با ؛ گناه . ۳ - یعنی امید . تلفظ  
 اصلی این کلمه با ضمه کشیده است که بصورت و او نوشته می شده . ۴ - رحم  
 بریدن یعنی بخویشان بدی کردن و حق خویشاوندی را رعایت نکردن . ۵ - وداع .  
 ۶ - نه ، بلکه توشه من پرهیزکاری است . ۷ - روان شو با برکت خدا .



بفرید ، یوسف بترسید . در چاه نگریست . جبریل به سر آن چاه آمد . او را آواز داد . یوسف گفت : آن کیست که مرا آواز می دهد ؟ مگر که یکی از برادران منست . جبریل گفت : نه ازیشانم ، بل که دوست توم . همان دعا می گو که ترا در آموختم . یوسف همان دعا می کرد . فریشتگان آسمان بشنودند . گفتند بار خدایا ، ما دعائی می شنویم و آن آواز کودکی است و دعا دعای پیغامبری ، خدای تعالی در آن شب هفتاد فریشته بفرستاد تا در آن چاه با یوسف انس می داشتند ؛ جبریل از راست وی و میکائیل از چپ وی و فرشتگان دیگر در پیش وی . بعد از سه شب روز کاروانی از سوی شام می آمد و به سوی مصر می شد . سیصد تن بودند و کاروان سالار مالك بن ذعر الخزاعی بود . چون بدان دشت کنعان رسیدند به آب درماندند <sup>۱</sup> . مالك گفت : وقتی درین چاه آب بودی دو غلام از پیش بفرستاد به طلب آب . چون به نزدیک آن چاه رسیدند مرغان را دیدند که بر سر آن چاه پرواز می کردند . بشری یکسو شد قضای حاجت را . یسار بسر چاه شد ، فرونگریست . نوری دید در آن چاه . تعجب بماند . دلو فرو گذاشت <sup>۲</sup> چون دلو به زیر چاه رسید جبریل ، علیه السلام یوسف را گفت : دست در آن دلو زن <sup>۳</sup> تا ترا برکشد . یوسف پنداشت که برادران بر سر چاه اند . بترسید . گفت : یا جبریل ، ما را با تو خود درین چاه خوشست . جبریل گفت : یا یوسف ، ترا نه از بهر چاه آفریده اند . خدای تعالی ترا کارهای بزرگ نهاده است . ترا ملك مصر خواهد گردانید و دیدار پدر ترا روزی خواهد کرد ؛ ترا بر همه برادران دست <sup>۴</sup> خواهد داد و

۱- یعنی برای آب درمانده و محتاج شدند. ۲- یعنی فروبرد. پائین انداخت.

۳- دست در چیزی زدن؛ به آن آویختن. ۴- دست کنایه از قدرت و تسلط است.

همه کارها به مراد تو خواهد گردانید . یوسف آن بشنید ، دست در آن دلو زد ، برنگریست<sup>۱</sup> شعاع روی او بر سر چاه افتاد . همه چاه روشن شد . ( یسار<sup>۲</sup> ) چون آن را بدید خواست که بی هوش گردد . هر چند کوشید طاقتش نبود که آن دلو را بر کشیدی . بشری و یسار هر دو جهد کردند ، یوسف را ، عَلَيْهِ السَّلَامُ . بر کشیدند . چون وی به سر چاه رسید کاروان آنجا رسید . فرو آمد . یوسف را پیش رئیس ایشان بردند ، مالک دعر . مالک تعجب فروماند از حال و جمال وی . با وی سخن می گفت و یوسف به زبان عبرانی جواب می داد . برادران یوسف نزد آن چاه بودند ، بدیدند . کاروانیان را گفتند این غلام ماست . از ما بگریخت خویشان را در چاه افکند . آنگه به عبرانی یوسف را گفتند . پدر ترا گفته ایم که یوسف را گرگ بخورد . پدر دل از تو برداشته . اکنون تو مخیری میان دو چیز : خواهی خاموش می باش ، مگو که من آزادم تا ترا بفروشیم و ترا از اینجا ببرند آنجا که خدای خواهد ؛ و اگر نه خواهی ترا ازیشان بستانیم . ترا درین حال بکشیم . یوسف بر جان خویش ازیشان بترسید . خاموش ایستاد . نه گفت که آزادم ، ولیکن به زبان عبری ایشان را گفت : ای برادران من ، این نه فعل پیامبران و پیغامبرزاد گانست که شما می کنید با من . شما دانید که آزاد فروختن و بی جرم کشتن محال<sup>۳</sup> بود . مکنید ، مرا باز آن پیر پدر رسانید تا چون بندگی شما را بندگی و چاکری کنم .

یهودا یوسف را گفت یا یوسف ، تو دانی که هر يك را از برادران تو قوت هزار مردست و این کاروان همه بیشتر از سصد تن

۱- ببالا نگاه کرد . ۲- این کلمه در اصل نیست . ۳- بضم میم :

نیستند . اگر خاموش نباشی ترا از دست ایشان بیرون کنند و بکشند . صواب آن است که ترا بدیشان دهند و ازین زمین ببرند تا خدای را عزوجل در کار تو چه حکم است . مگر خدای را ، عزوجل ، به زمین دیگر در کار تو نظری است .

یوسف گفت : هر چه تو صواب بینی . ایشان مالک ذعر را گفتند این بنده ایست ما را ، که با ما نمی سازد و وی را در این دشت و کوه نمی ماند ، در شهرها می ماند . اگر رغبت کنی به خریدن او به تو فروشیم . مالک بر وی آثار بندگی ندید . گفت به قد و منظر به بندگان نماند . گفتند بلی ، پدر ما کنیز کی خرید نامش راحیل ، از وی این پسر آمد . ما او را از آنکه طرفه پسری بود وی را بر گرفتیم و همی پروردیم تا بخوی ما بر آید<sup>۱</sup> اکنون چنین جرمی بکرد و خویشتن در چاه افکند ، ما را از وی دل سرد ببود<sup>۲</sup> . می بفروشیم . مالک یوسف را گفت . ای غلام ، چه گویی درینچه این جوامردان می گویند ؟ یوسف گفت . راست می گویند . مرا برکنار ایشان پرورده اند و اهل منند و مهران من . احتراز کرد تا بر زبان وی دروغ نرود . مالک پنداشت که وی می گوید ایشان خداوند منند . گفت : اقرار داد این غلام شما را به بندگی . اکنون شما را چه - مراد است ؟ گفتند . وی را می بفروشیم ؛ اکنون اگر تو خواهی بخر . مالک گفت مراسیم نمانده است ، هر چه داشتم بآخریان<sup>۳</sup> بداده ام . با ما قدر بیست درم نقایه<sup>۴</sup> است . گفتند : ما وی را بدین بیستگانه به تو فروشیم ، بدان شرط که وی را ازین زمین ببری و در بند کنی و جز لباس درشت نپوشانی

۱ - بر آید : بزرگ شود . ۲ - سرد ببود : سرد شد . ۳ - کالا و متاع .

۴ - بفتح نون ، پول قلب ، ناسره .

و جز طعام غلیظ<sup>۱</sup> نخورانی . مالک یوسف را به بیست درم بخريد و گفته‌اند به هفده درم . اما بیشتر مفسران بر آنند که درمها به شمار بیست بود اما به وزن هفده درم بود و جفت نعلین خلق<sup>۲</sup> . رويل قبالة بيع نبشت :

«بسم الله ابراهيم ، اينست که بخريد مالک بن ذعر الخزاعي از فرزندان يعقوب اسراييل الله ، نامهايشان ياد کرد ، بخريد ازيشان غلام عبرانی ، نام وی يوسف ، قد و چهره وی چنین ، به بیست درم عددی و جفت نعلین بر سری<sup>۳</sup> ، ايشان او را به مالک فروختند و امانت در گردن مالک کردند که وی را ازین زمین ببرد و در غل<sup>۴</sup> دارد و از خویش غایب نگذارد ، که وی گريخت پایست<sup>۵</sup> و وی را لباس درشت پوشاند و طعام کثیف خوراند» .

این بيع بکردند و گواه بر گرفتند . برادرانش بها فراستدند . يوسف مر يهودا را گفت زنهار ای برادر ، نگر<sup>۶</sup> ازان سيم نستانی و نخوری که آن حرامست . چون قسمت کردند يهودا سيم فرانستد . گفتند مگر تو بر عهد نیستی ؟ گفت هستم و لکن ازان سيم نستانم . ايشان باز گشتند . مالک فرمود با کاروان برود . چون بار بر نهادند يوسف وی را گفت یا مولای<sup>۷</sup> مرا به تو حاجتی است ، دستوری<sup>۸</sup> ده تا من این مولایان خویش را یکبار ببینم و بدرود کنم ؛ که ترسم که نیز<sup>۹</sup> ايشان را نبینم . مالک گفت عجب از حال شما . هر گز قومی ندیدم باینده خویش جافی<sup>۱۰</sup> تر ازيشان و بنده ندیدم مهربان تر از تو بريشان .

۱ - سخت . ناگوارا . ۲ - بفتح خا و لام ، کهنه و پوشیده . ۳ - بر سری : افزون ، بعلاوه . ۴ - حلقه آهنین که گردن را بدان بندند . ۵ - گریز یا . ۶ - نگر ، نگاه کن ، یعنی مواظب باش . ۷ - ای ارباب من . ۸ - اجازه . ۹ - ازان پس ؛ دیگر باره . ۱۰ - ستمکار .

برو ایشان را بین و از دیدار ایشان توشه بگیر. یوسف، علیه السلام، نزد ایشان آمد و قدم یک یک از ایشان بوسه می داد و بدرود می کرد و زار می گریست و ایشان وی را دور می کردند. آنگاه باز گشت و ایشان برفتند. چون یوسف، علیه السلام، نزد مالک آمد مالک بفرمود تا شال زفت<sup>۱</sup> در وی پوشانیدند و بند برو نهادند و وی را بر بالای اشتر نهادند و سیاهی را بروی موکل کردند. گفت گوش به وی دار<sup>۲</sup> تا مصر، آنگاه آنجا بگویم که چه باید کرد. و خدای تعالی با همه جمال و نبال<sup>۳</sup> که یوسف را داده بود دل آن کاروانیان از وی سرد کرده بود تا وی را بدان خواری می داشتند. خدای تعالی از آن حال خبر کرد.<sup>۴</sup> در خبرست که روز یوسف پلاسی پوشیده پیش مالک آمدی و وی را خدمت کردی و باز گشتی و مالک به وی التفات نکردی و آن معجزه ای بود یوسف را علیه السلام. آنگاه آن سیاه او را بر سر پالان اشتر او کنده و ماهار اشتر گرفته می راند تا فرا گورستان آل یوسف رسید. مادر یوسف را حیل در آن گورستان بود. چون یوسف را چشم برگور مادر افتاد خود را از سر اشتر در افکند و به روی بر آن گور افتاده زار زار می گریست؛ می گفت ای مادر، سر از گور بر کن تا فرزند خویش را بینی پلاس پوشیده، غل برگردن نهاده به زاری را، وی را از پدر جدا کرده و در چاه افکنده و به بندگی بفروخته و در بند کرده و خوار و اسیروار می برند، بدرود باش ای مادر، که نیز با تو نرسم. همی گفت و زار زار می گریست تا آن سیاه از دور برسد. بر نگر نیست. یوسف را بر سر اشتر ندید. اشتر را بگذاشت و می دوید

۱- بضم زاء؛ درشت و ناهموار. ۲- یعنی او را مراقب باش. ۳- بزرگواری.

۴- اشاره است به آیه «۲۰»... درین معامله سرد بودند.

تا به سر گور راحیل . یوسف را دید به روی بر آن گور افتاده . همی لگدی بر قفای او زد . سر بر آورد . طپانچه<sup>۱</sup> نیز بر روی او زد . گفت خداوندان<sup>۲</sup> تو می گفتند که او گریز پای است ؛ راست گفتند . وی را به خواری برگرفت و بر سر اشتر نشاند . یوسف همی به خون و اشک آغشته ، از دل پر حسرت و درد روی سوی آسمان کرد ؛ به خدای تعالی بنالید . از ناله او فریشتگان بگریستند . جبریل آمد که مگری ، که فریشتگان آسمان را بگریانیدی . صبر کن که صبر کلید فرج است و اگر خواهی این زمین را هم اکنون زیر و زبر گردانم ، برای تو . یوسف گفت نباید که بسبب من کسی را بدافتد . همی در پیش کاروان پری بر زمین زد . بادی و گردی سرخ برخاست . روز روشن چون شب تاریک گشت . کاروانیان همی متحیر فرو ماندند . مالک گفت چه افتاد که من هر گز چنین ندیده ام . هم اکنون قیامت برخیزد . بنگرید تا که جرمی کرده است بزرگ که این عقوبت آن است . سیاه در رسید . گفت یا سید<sup>۳</sup> این جرم من کرده ام که آن غلام عبرانی را بزدم ، در آن وقت وی روی سوی آسمان کرد ؛ سخنی گفت به عبرانی ؛ ترسم که بر ما دعای بد کرد ؛ این عذاب از آن است .

مالک گفت زود وی را به من آرید . یوسف را بیاوردند . گفت یا یوسف ، بد کرد و خطا کرد ؛ ترا بی جرمی بزد . اکنون ما را در یاب و اگر نه همه هلاک شویم . اگر خواهی این غلام را قصاص کن و اگر خواهی عفو کن .

یوسف گفت من قصاص نخواهم که من از اهل بیتی ام که چون

بریشان ستم کنند در گذارند<sup>۱</sup> و چون جفا کنند وفا کنند . من در گذاشتم .

یوسف علیه السلام چون این سخن بگفت آن عذاب باز شد و جهان روشن گشت . کاروانیان برستند و برفتند . از پس از آن مالک یوسف را به چشم تعظیم نگرستی . هر روز بامداد و شب نگاه<sup>۲</sup> پیش مالک آمدی به خدمت ؛ و سلام کردی . اگر روزی نیامدی مالک وی را طلب کردی و آن سیاه را وصیت کردی که او را نیکودار . روزی آن سیاه را بر رسید<sup>۳</sup> از حال یوسف . گفت : وی بیمارست . سیاه را گفت : همچنان او را به من آر . چون بیاورد گفت : یا یوسف چه می بود ترا . گفت : یا مولای ، این غل گردن مرا مجروح کرد و این بند پای مرا افکار<sup>۴</sup> کرد و این پلاس<sup>۵</sup> تن مرا نزار کرد و این پالان خشک مرا بیمار کرد . گفت چکنم ای غلام که این مولایان تو با من عهد کرده اند تا به مصر . ولکن هر چند چنین است ، ترا پس از این از آن خورانم که خود خورم . بفرمود تا از طعام وی او را می دادند تا به کنار مصر رسید . سراپرده بزد . گفت ای غلام اکنون از عهده و ضمان<sup>۶</sup> تو بیرون آمدم ؛ برو به رود نیل فرو رو ، غسل کن .

یوسف برفت و بدان آب فرو شد . ماهیان همه یکدیگر را آواز دادند که چشم فرو گیرید تا صدیق<sup>۷</sup> خدای درین رود غسل کند . همه جنبندگان نیل چشم فرو گرفتند حرمت<sup>۸</sup> یوسف را ، علیه السلام ، تا وی غسل کرد . چون باز آمد مالک وی را حریر درپوشید و

۱ - در گذاشتن ؛ عفو کردن ، چشم پوشیدن . ۲ - شبانگاه . ۳ - بر رسیدن ؛

تحقیق کردن . ۴ - آزرده و مجروح . ۵ - جامه زبر پشمین . ۶ - ضمانت ، عهد .

۷ - دوست . ۸ - احترام .

غلاله<sup>۱</sup> لطیف بر سر او نهاد و یوسف را گیسوهایی بود دراز بغایت نیکو ، و تنش از غایت لطافت بدان جایگاه بود که مغز استخوانهای وی در استخوان بتوانستی دید ؛ و اگر طعام یا شراب خوردی در حلق وی می توانستی دید . گویند که در کف پای وی روی خویش بتوانستی دید ، تنش فربه و هفت اندام بغایت ملاحه ، و رویش بغایت جمال ، مویش بغایت حسن ، و قدش بغایت ظرافت ، و نقطش بغایت لطافت .

آنکه او را بر نیکوترین مر کبی نشاند ؛ هم بر<sup>۲</sup> خویش می برد ، چون چشمش به مصر افتاد آن روز قضا را<sup>۳</sup> میغ<sup>۴</sup> ناك بود ، از نور روی یوسف همه حوالی آن چهل فرسنگ در چهل فرسنگ روشن شد ، چنانکه پنداشتند که آفتاب بر آمد و هیچای<sup>۵</sup> آفتاب ندیدند . خلق تعجب می کردند از آن روشنایی که در مصر بود و آفتاب ندیدند ، آخر بدانستند که آن روشنایی از نور روی یوسف است ، علیه السلام . خبر در مصر افتاد که این روشنایی از نور روی غلام عبریست که مالك دعر آورده . خلق روی بنهادند به نظاره یوسف ؛ و خدای تعالی آن جمال یوسف را در راه مدروس<sup>۶</sup> کرده بود ، آن روز با وی داد . خلق حیران گشتند . مالك را می گفتند : این کیست ؟ پریست ؟ آدمیست ؟ فریشته است ؟ چیست که هر گز کس مثل این جمال ندیده و نشنوده ؟ مالك می گفت : این غلام عبریست . بهارا<sup>۷</sup> دارم . وی را گفتند کجا بها خواهی کرد<sup>۸</sup> ؟ گفت : به در كوشك عزیز مصر ، هر که خریدار است آنجا آید فردا . آن شب که خبر در مصر افتاد خلق را خواب نبود ، از آرزوی آن که روز شود که به نظاره<sup>۹</sup> وی آیند . همه شب خلق

۱ - پارچه نازك لطیف . ۲ - موازی ، بموازات . ۳ - اتفاقاً . ۴ - ابر . ۵ - هیچ جای . ۶ - پوشیده ، نابود . ۷ - برای فروش . ۸ - یعنی : کجا می خواهی بمعرض فروش بگذاری . ۹ - تماشا .



می آمدند و آنجا که مالک گفته بود جامی گرفتند و مالک یوسف را به گرمابه فرستاد . چون برآمد وی را جامهای فاخر بپوشانید و گیسوهای وی را به مروارید پیوست<sup>۱</sup> و گوشوارهای زرین به جواهر مرصع در گوش وی کرد و انگشتریهای گرانمایه در انگشت وی و دستور نجنهای<sup>۲</sup> مرصع در دست وی و قبای زربفت در وی پوشانید و طوق<sup>۳</sup> برسم عجم در گردن وی کرد ؛ و کمر به جواهر و یوایت<sup>۴</sup> پیوسته بر میان او بست ؛ و تختی بر بالا بنهاد و وی را بر آن تخت نشاند و منادی<sup>۵</sup> کرد در مصر که کس را حجاب<sup>۶</sup> نیست تا اهل مصر پیر و جوان ، مرد وزن و وضع و شریف<sup>۷</sup> ، آزاد و بنده تا مخدرات<sup>۸</sup> همه بیرون آمدند ؛ تا پیران و بیماران ضعیف را در محفها<sup>۹</sup> می آوردند و بر یوسف نظاره می کردند .

و زلیخا زن فوطیفرع که عزیز مصر بود که در همه مصر به جمال وی نبود و هنوز بکر بود ، از فریبی و لطافت بدان جایگاه بود که بدشواری بر پای خاستی و بدشواری<sup>۱۰</sup> رفتی ؛ چون حدیث یوسف بشنید صبرش نبود ؛ بفرمود تا وی را تخت بر منظر<sup>۱۱</sup> بنهادند ، برابر یوسف . و خود با شوهر خویش بر آن تخت بنشست و در یوسف می نگریست . و دلال در پیش تخت یوسف می گشت و آوازی داد ؛ که خرد غلامی عبری ، صفت وی چنین و چنین ؟ و خریداران بر می افزودند

۱ - متصل کرد ۲۰ - دست اورنجن ؛ دست بند ۳ - گردن بند ۴۰ - جمع یاقوت . ۵ - جارچی . ۶ - پرده ، و اینجا بمعنی : مانعی نیست . ۷ - وضع ؛ فرودست مردم پست ، شریف ؛ بزرگان و اعیان . ۸ - پردگیان ، پرده نشینان ، زنان . ۹ - محفه ؛ اطاقك چوبین که روی آن پرده می انداختند و زنان در آن می نشستند و آنگاه خدمتگزاران آن را برداشته از جائی به جائی می بردند . ۱۰ - مشکل ، ۱۱ - ایوان .

بر بهای وی ، تابهای او به وزن او دینار و به وزن او درم و به وزن او مشک و به وزن او جواهر کردند .

وزلیخا بر تخت نظاره می کرد و کس می فرستاد : « هر چند بهای او می افزاید بر من » تا چنین گویند که بهای یوسف آن روز نه بار وزن او درم و دینار و مشک و جواهر بردند . و وزن او چهار صد رطل بود . و آن روز نه ساله پیش نبود و گفته اند یازده ساله . و دلال همچنان می گشت و یوسف را می ستود و می گفت : هین<sup>۱</sup> ای خریداران ، غلامی است عبری ، نیکو روی ، نیکو موی ، نیکو خوی ، نیکو گوی . یوسف در آن میان آواز داد : « ای هذا !<sup>۲</sup> چنین مگوی . چنین گوی : که خرد غلامی بدخوی ، بد فعل ، گریخت پای ، بیچاره ای ، اسیری ، انده گنی ، آزاده<sup>۳</sup> ای به بندگی افتاده ؟ » دلال گفت : « من خرد آن دارم که چنین سخن نباید گفت که آنگاه بهای تو بشکند ، مرا بدافتند . » یوسف گفت : « پس حقیقت گوی . بگو که خرد یوسف صدیق الله ، ابن یعقوب اسراییل الله ، ابن اسحق ذبیح الله ، ابن ابراهیم خلیل الله . » مالک دعر بر تخت نشسته بود . گفت باش<sup>۴</sup> ، تو یوسف صدیقی ؟ مالک گفت بحق خدا بر تو که راست بگوی . یوسف گفت : « به خدای ابراهیم که من یوسف بن یعقوب بن اسحق بن ابراهیم ام . » مالک دعر چون از یوسف آن خبر بشنود در پیش یوسف بر وی در افتاد . گفت ای عجب ! چرا مرا اول روز نگفتی ؟ من خود آن پیر<sup>۵</sup> ترا دیده ام به زمین کنعان ، بر سر بالائی نشسته می گریست ، بر فراق فرزند خویش .

۱ - حرف تنبیه ؛ یعنی بشتابید . ۲ - ای آن ؛ ای فلان . ۳ - آزاده ؛ نجیب ، شریف .

۴ - شکستن بها ؛ تنزل قیمت . ۵ - در این مورد یعنی ؛ صبر کن ، به بینم . ۶ - کلمه پیر ، بفتح یا ، در اینجا بمعنی پدوست و ظاهرأ لهجه ایست از فارسی چنانکه امروز نیز در بعضی لهجه ها معمولست .

من چه دانستم که او پدر تست . اکنون که بدانستم پشیمانم ؛ مرا در حل کن<sup>۱</sup> و از من در گذار آنکه ترا به بندگی داشتم . یوسف گفت در حل کردم ، خدا از تو عفو کند . آنگاه مالک گفت : مر عزیز را که من از فروختن این کودک باز ایستادم<sup>۲</sup> که او آزاد است و آزاده ، و بیع و شرای<sup>۳</sup> او حرامست . عزیز را باور نبود . پنداشت که مالک را از دل بر نمی آید که او را بفروشد . مالک را تهدید کرد . گفت : بفروش او را و اگر نه به غضب بستانم از تو ؛ و ترا فراپای پیل افکنم . مالک خواست که منت بر عزیز نهد . گفت ای عزیز ، من آزار تو نخواهم ، من بهای او بیست درم داده ام ، بیش از آن باز نخواهم . از عهده وی بیرون آمدم ، تو دانی با وی .

مالک مر یوسف را گفت من بهای ترا بر خویشتن حرام کردم ، لکن با عزیز بر نمی آیم<sup>۴</sup> . گفت احسنت ، نیکو کردی که بهانستی ؛ ترا بر من حقی افتاد ، به دعا ترا مکافات کنم . چه خواهی ؟ مالک گفت : مرا دوازده کنیزک است و آرزومند فرزندم . مرا دعا کن تا خدای تعالی مرا پسری دهد . یوسف ، علیه السلام ، همی دعا کرد . خدای تعالی مالک را از هر کنیز کی دو پسر داد ، بیست و چهار پسر وی را بیامد . و در آن وقت که یوسف از مالک جدا می گشت مالک را گفت : « يك کار بجای من بکن ، آن قباله را که از برادران من به بیع من بسته ای<sup>۵</sup> فرا من ده ، مگر آن روزی بکار آید . » مالک قباله فرا یوسف داد .

عزیز دست یوسف گرفت و به خانه برد . در اخبارست که عزیز

۱- در حل کردن ؛ حلال کردن . عفو کردن . ۲- باز ایستادن ؛ منصرف شدن . ۳- فروختن و خریدن . ۴- با کسی بر آمدن ؛ مقاومت کردن . ۵- گرفته ای .

یوسف را بخرید و نزد زلیخا برد. وی را وصیت کرد در کار یوسف ، که او را نیکو دار و گرامی ، و زلیخا خود همه دل در یوسف بسته بود . که وی زنی بود تازه و جوان ، به ناز پرورده و در همه مصر به مال و جمال و نبال<sup>۱</sup> او کس نبود ؛ و بکر بود ، که از تن عزیز نصیب نداشت . اما همه دل عزیز وی داشت . چون یوسف را دید با جمال و ملاحظت و ظرافت ، دل به وی داد و همه روز او را می آراستی به لباسهای حلی<sup>۲</sup> و حلل<sup>۳</sup> . وی را قباها بستید<sup>۴</sup> به رسم عجم ، و پیش خود به پای کردی<sup>۵</sup> و چشم از وی بر نتوانستی گرفت . و اگر یکساعت بیرون آمدی زلیخا بسیار بگریستی .

گاه گاه از کوشک<sup>۶</sup> عزیز بیرون آمدی و روی به سوی آسمان کردی . گفتی : ای بار خدای ، تو می دانی که سخت آرزومندم به دیدار پدر خویش ، و می دانی حال من به سبب نادیدن او . تا روزی بر در کوشک ایستاده بود اعرابی دید برنجیبی<sup>۷</sup> همی تاخت و این کلمات همی گفت : حمدت ربی و هو الحمدید - بالخیر یبندی و به یعید - یفعل ما یشاء و ما یرید<sup>۸</sup> یوسف را از آن عجب آمد که توحید حق بشنود بر زبان اعرابی ! از آنچه دیر بود تا از زلیخا حدیث خدا نشنوده بود . و گویند عزیز مصر مسلمان بود و زلیخا بت پرست . یوسف گفت یا هذا ! سخنی می شنوم از تو که دیر هاست که درین دیار از کس نشنوده ام . گفت<sup>۹</sup> از کجا می آیی ؟ گفت از بلاد کنعان . گفت : از کدام جای ؟

۱- هوش و نجابت . ۲- حلی ، بضمح و تشدید لام ؛ زیورها . ۳- جمع حله بضمح ؛ جامه نو و هر جامه بلند . ۴- بستید ؛ «بستی» با اضافه ذال معجم ، چنانکه در این کتاب نظایر آن هست . ۵- بیای کردن ؛ برپای ، ایستاده نگاه داشتن . ۶- قصر ، کاخ . ۷- شتر اصیل . ۸- خدایم را میستایم و او خود ستوده است . به نیکی آغاز میکنند و هم بآن باز میگردند . میکنند هرچه رامیخواهد و اراده میکند . ۹- فاعل فعل گفت همان یوسف است . در این کتاب گاهی در میان گفتار کسی کلمه گفت تکرار میشود .

گفت : از مرعی<sup>۱</sup> آل یعقوب . یوسف چون حدیث یعقوب بشنود بی هوش  
 بیفتاد . اعرابی فرو آمد و آب بر روی یوسف زد . گفت ترا چه بود ؟  
 گفت<sup>۲</sup> یا غلام ترا چه افتاد . گفت : با یاد من دادی حدیث پدر من و  
 جای من . یا اعرابی از بلاد کنعان کی رفته ای ؟ گفت دیر است گفت  
 هیچ آشنایی داری با یعقوب اسرائیل الله ؟ اعرابی گفت : سبحان الله  
 کسی بود از بلاد کنعان که یعقوب نبی ، اسرائیل الله ، شناسد ؟ ما  
 خود او را دانیم و او را شناسیم و به حرمت او از خدای باران خواهیم  
 و به شفاعت او از خدای حاجت خواهیم . یوسف گفت به خدای بر تو<sup>۳</sup>  
 که ما را از حال او خبر کنی . گفت یا غلام این پیر بزرگوار را  
 دیدم به روزگار جوانی پیر گشته و کوژ<sup>۴</sup> و نزار<sup>۵</sup> گشته ، تن بگداخته  
 و چشم از گریستن تاریک شده ، و از مردمان جدایی کرده ، گاه گاه  
 به دشت بیرون آید و بر سر بالای کنعان بنشیند و زار زار می گرید  
 بر فراق قره عین<sup>۶</sup> خویش ، یوسف صدیق که از وی جدا کرده اند .  
 یوسف چون این بشنود دیگر بار از هوش بشد . چون با هوش آمد  
 گفت ای کاشکی راحیل مرا نزادی ، ای کاشکی چاه بر من گور گشتی ،  
 ای کاشکی افعی آن چاه مرا بخوردی تا من بدین غمان گرفتار  
 نیامدی . یا اعرابی ، پیغام از من بدان پیر توانی رسانید تا من ترا دعا  
 کنم به کثرت مال و فرزند و سعادت خاتمت ؟ گفت بخیخ ، اینت<sup>۷</sup>  
 غنیمت ، آن پیغام چیست ؟ گفت یا اعرابی ، چون به بلاد کنعان  
 نزدیک شوی نگاه می دار<sup>۸</sup> چون پاسی از شب بگذرد به نزدیک یعقوب

۱- چراگاه . ۲- رجوع شود بحاشیه ( ۹ صفحه قبل ) . ۳- یعنی : ترا  
 به حق که خدا بر تو دارد ( سوگند ) . ۴- خمیده . ۵- نزار : لاغر و ضعیف .  
 ۶- نورچشم . ۷- یعنی اینک ، حرف تاء در آخر کلمه ضمیر مخاطب مفرد نیست .  
 ۸- یعنی مراقب باش و توجه کن .

شو که وقت خلوت و مناجات وی بود . بگو که آن قره‌عین تو و راحت جان تو ترا سلام می‌گوید و در درد فراق تو می‌گرید . پس آنکه او را به چاه او کردند و به بندگی بفروختند به مصرافناد و اگر (از) تو نشان خواهد اینک بر سینه من نشان اوست . و اگر از خال من نشان خواهد گو آن خال از او بشده است از بس که بگریسته بر فراق تو ؛ و خنده و شادی بر خود حرام کرده و سر بر بالین نمی‌نهد تا با تو نرسد . اعرابی بشنید . بگریست . گفت ای غلام ، این پیغام بدان پیر چون توان رسانید که دلش پاره پاره گردد ، لکن من پذیرفتم رسانیدن این پیغام و به خدای تعالی بهیچیز<sup>۱</sup> تقرب نکنم مگر بدین پیغام .

پس یکسر بر رفت و به هیچ جای مقام<sup>۲</sup> نکرد تا به کنعان رسید . نخست به خانه خویش آمد و رخت<sup>۳</sup> فرو نهاد و خود فرو نیامد . عیالش گفت چه بوده است ؟ فرو نشین . گفت امانت بزرگی در گردن منست . نخست آنرا بگزارم<sup>۴</sup> . آمد تا به خانه یعقوب . و وی در بیت‌الاحزان<sup>۵</sup> بود . خانه‌ای بود که یعقوب بنا کرده بود ؛ در آنجا شدید و روی فرا دیوار کردید و بر یوسف نوحه می‌کردید<sup>۶</sup> خالی<sup>۷</sup> از اهل بیت . اعرابی بر در آن خانه بنشست تا پاسی از شب بگذشت ؛ چنانکه یوسف او را وصیت کرده بود . آنگه آواز داد که یا اسراییل الله ! سلام بر تو از قره‌عین<sup>۸</sup> تو و راحت جان تو به مصر . یعقوب عليه السلام ، آن بنشیند ، از آنکه در مقام مناجات مولی<sup>۹</sup> بود ، دلش در ملکوت<sup>۱۰</sup> جولان می‌کرد .

۱- بهیچ چیز . ۲- بضم میم ، مصدر میمی است یعنی اقامت . ۳- اسباب و اثاث . ۴- گزاردن ؛ ادا کردن ، انجام دادن . ۵- خانه غمها ، غمخانه . ۶- یعنی شدی ، کردی ، با اضافه دال چنانکه در این کتاب مکرر آمده . ۷- تنها . ۸- آرام و شادی بخش چشم . معادل «نور چشم» در فارسی . ۹- صاحب و خداوند ، اینجا کنایه از خداست . ۱۰- جایگاه پاکان و فرشتگان در آسمان .

یعقوب را آن وقت از خلق آگاهی نبودی ؛ و او را دخترکی بود نامش دنیا<sup>۱</sup> خواهر یوسف و بن یامین ، نذر کرده بود که تا پدرش نخندد وی هم نخندد . وی سخن آن اعرابی بشنید . گفت یا اعرابی نه وقت آن است که با یعقوب سخن گویی . اکنون وی پیراهن ابراهیم در پوشیده و بر عصای اسحق تکیه کرده و دل به ملکوت اعلیٰ فرستاده ، با مولیٰ مناجات همی کند . اگر با وی سخنی داری با من بگوی چون وقت بود به وی رسانم .

اعرابی گفت من پیغام به وی امانت دارم به تو نتوانم گزارد . دنیا گفت : باش تا من ویرا آگاه کنم . به در خانه شد . آواز داد که سلام و بشارت ترا ای پدر . یعقوب جواب داد که به چه چیز بشارت می دهی ؟ مرا به دنیا حاجت نیست و اگر بشارت جز به خبر یوسف می دهی پدر تو شادی دنیا بر خود حرام کرده است . دختر گفت : ای پدر ، رسول برادر من یوسف بر درست . اعرابی خود آواز داد که یا اسرائیل الله ، البشارة به سلام یوسف . یعقوب چون نام یوسف شنید نعره بزد و برجست . از حیرت بر روی در افتاد . برخاست ، افتان و خیزان می آمد تا دست اعرابی گرفت و وی را در بر گرفت ، گفت : تو یوسف مرا دیدی ؟ گفت دیدم به دو چشم خویش ، یعقوب آن دو چشم او را ببوسید . آنگه گفت : امیدوارم که هرگز آتش دوزخ به دو چشم تو نرسد . گفت : ای اعرابی ، مرا خبرده از نشان وی . اعرابی گفت : پسری دیدم ، بالیده<sup>۲</sup> و زیبائی ، بروی بتومانست<sup>۳</sup> . یعقوب گفت : زِدْ نِی یا اعرابی فَدِیْتُكَ<sup>۴</sup> . گفت : روشنایی دیدم میان دو

۱- بفتح دال و سکون نون . ۲- نمو کرده و بلند شده . ۳- شبیه بود ،

مانند بود . ۴- بیشترگوی مرا ، ای اعرابی که فدای تو شوم .

ابروی وی مانند ستاره‌ای روشن . گفت زِدْ نی . گفت : خالی بوده بود بر رخسار راست وی ، لکن از بس که بگریسته بود بر فراق تو آن خال ناپدید گشته بود . یعقوب گفت نیز گوی . گفت نشان دیدم بر سینه وی از تقبیل<sup>۱</sup> تو . گفت زِدْ نی . گفت شخصی دیدم که در جهان نیکوتر ازو نبود با قد و منظر تمام ، قبای حریر پوشیده و کلاه بزر بر سر . مرا پیغام داد<sup>۲</sup> که ای پدر من ، برخوشتن واجب کرده‌ام که تا ترا نبینم نخندم و سر بر بالین نهم و پهلوی بر بستر نهم و چشم از گریستن فرو ندارم . یعقوب ، علیه السلام ، چون این سخن بشنید بی‌هوش گشت . چون با هوش آمد گفت : چه مکافات خواهی ؟ اعرابی گفت : هر چه مرا مراد بود یوسف دعای آن بکرد ، مرا يك مراد مانده . دعا کن تا خدای تعالی سكرات مرگ بر من آسان کند . یعقوب گفت من هم این خواستم<sup>۳</sup> . گفت که مکافات ندارم به از این . یعقوب این دعا بکرد و اعرابی باز گشت .

در اخبارست که هفت سال یوسف در خانه زلیخا بود ، وی را می‌آراستی و موی او را به‌شانه می‌کردی و هر روز او را لباس دیگرگون می‌پوشانیدی و وی را می‌نواختی و دل و جان بردیدار وی در می‌باختی و یوسف در پیش وی سر از پیش برنیاوردی و زلیخا از عشق او می‌گذاختی تا در تن وی اثر تمام پدید آمد .

روزی دایه وی وی را گفت : ترا چه می‌بود که چنین همی گدازی ، مگر ترا علتی یا بیماری می‌بود ؟ از من چرا پنهان همی داری ؟ گفت من هرگز راز خویش از تو پنهان نداشته‌ام ، فراتو<sup>۴</sup>

۱- بوسه زدن . ۲- یعنی بوسیله من پیغام داد . ۳- خواستن اینجا

بمعنی دعا کردن است . یعنی از خدای برای تو این خواستم . ۴- پیش تو .



بگویم . گفت : مرا همه دل در این غلام کنعانی بسته است و وی البته در من همی ننگرد ؛ مرا حیل<sup>۱</sup> کن و اگر نه مخاطره بود که جان من در حدیث وی بشود . دایه گفت : چاره آن است که وی ترا ببیند که اگر وی ترا ببیند نیز<sup>۲</sup> چشم از دیدار تو بردارد<sup>۳</sup> . زلیخا گفت : چون کنم تا در من ننگرد که وی سر از پیش بر نمی آرد<sup>۴</sup> . گفت : حیل تو آن است که خانه ای بکنی از رخام<sup>۵</sup> مرمر سپید و روشن ، اندرون خانه و حوالی آن منقش به نقش صورت خویش با صورت وی بهم ؛ تا وی در آن نگرد و ترا با خویشتن ببیند ، همه دلش در تو آویزد .

زلیخا فرمود تا همچنان قیطونی<sup>۶</sup> بکردند و مال بسیار در آن بذل کرد . چون تمام شد بفرمود تا تخت زرین به جواهر مرصع در آنجا بنهادند و زلیخا بران تخت بنشست آراسته ؛ دایه را فرمود تا یوسف را خواند . وی را گفتند که بانو ترا می خواند تا ترا پیغامی دهد به عزیز . و از آنجا که یوسف بود زلیخا وی را بخواند ؛ بهر در که می شد آن در به مسمار<sup>۷</sup> استوار می بستند تا در قیطون شد که زلیخا در آنجا بود . زلیخا زود در قیطون استوار کرد و جامهای فاخر که داشت از خود بر کشید آنکه یوسف بدانست که قصد دارد بوی . یوسف بند خویش بهفت گره محکم ببست . یوسف در خانه شد . زلیخا در خانه بر یوسف ببست تا او را در بند خویش آرد . الله تعالی در عصمت بر وی بگشاد تا از بند زلیخا بجست . آن دری که خلق در بندد حق بگشاید و آن دری که حق در بندد کس باز نتواند گشاد .

زلیخا خواست تا او را در سخن آرد . گفت : یا یوسف چون

۱- چاره ، تدبیر . ۲- دیگر ، دیگر بار . ۳- بلند نمی کند . ۴- بضم راء ، سنگی سخت که صیقلی می شود . ۵- پستو ، نهانخانه . ۶- میخ ، قفل .

نیکوست روی تو . گفت : احسن الخالقین آفریده است . گفت چون نیکوست موی تو گفت : صنع الله<sup>۱</sup> . گفت<sup>۲</sup> : اول چیزی که در گور بریزد این بود . گفت : چون نیکوست چشم تو . گفت : اول چیزی که بروی فرو گردد این بود . گفت : خوش بوی داری . گفت : اگر از پس مرگ بسه روز مرا بینی از من بگریزی . زلیخا گفت : من به تو نزدیکی می جویم و تو از من دوری می جویی ؟ یوسف گفت : من نزدیکی می جویم به کرامت خدای عزوجل . گفت : درمن نگر ! گفت : از میل آتشین می ترسم . گفت : یکبار دست بر سینه من نه تا قرار گیرد : گفت : از غل<sup>۳</sup> آتشین می ترسم . گفت : یا یوسف ترا به مال خویش بخریده ام ، تو بر من اینهمه تکبر می کنی ؟ گفت : گناه برادران مرا بود که مرا بفروختند ؛ اگر نه تو بر من کی دست یافتی ؟ زلیخا گفت : اگر فرمان نکنی ترا فرا دست عذاب کنندگان دهم و تن نازنین تو طاقت عذاب ندارد . یوسف ( گفت<sup>۴</sup> ) خدای مرا یاری دهد . زلیخا گفت ترا به زندان کنم . یوسف گفت حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ<sup>۵</sup> . گفت یا یوسف چرا مراد من بر نیاری ؟ گفت از بیم آن خدای که مرا بیافریده است و بجای<sup>۶</sup> نیکویی کرده . گفت من چندان مال دارم از زر و جواهر ، همه از بهر خدای تو بدهم تا از تو در گذارد و این عزیز مصر ، او را در قدحی از زبرجد سبز شربت می دهم که در ساعت پوست بگوشت روی او در گردد<sup>۷</sup> و در آن قدح افتد و بر جای هلاک شود و او را در زیر تخت تو دفن کنم و همه مملکت مصر به تو سپارم . یوسف گفت من خود بدین رسن

۱- خداوند آفریده است . ۲- کلمه گفت تکرار است و گوینده همان یوسف میباشد . ۳- بضم غین ، حلقه آهنین که بگردن بسته میشود . ۴- در اصل نیست . ۵- خداوند مرا بس و او نیکو و کیلی است . ۶- بجای کسی یعنی در حق کسی . ۷- فرو برود .

فرو چاه نشوم<sup>۱</sup> زلیخا را طاقت برسد<sup>۲</sup> و شیطان برو مستولی شد . یوسف را به قوت خود بینداخت و يك عقد<sup>۳</sup> بگشاد . همی دستی پدید آمد و بر دیوار خانه نشست قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ<sup>۴</sup> زلیخا ددیگر<sup>۵</sup> عقد بگشاد ، رقمی پدید آمد و اِنْ عَلَيْكُمْ لِحَافِظِينَ<sup>۶</sup> زلیخا اورا می فریفت تا عقد سدیگر بگشاد . رقمی پدید آمد که وَلَا تَقْرَبُوا الزَّانَا<sup>۷</sup> زلیخا بند چهارم بگشاد ، نبشته ای پدید آمد و مَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ الْاِثْمَا عَلَيْكُمْ شُهُودًا<sup>۸</sup> یوسف خود را در زمین گردانید . زلیخا عقد پنجم بگشاد ، هاتف آواز داد که تَعْمَلُ عَمَلُ السُّفَهَاءِ وَاسْمُكَ فِي دِيْوَانِ الْاَنْبِيَاءِ<sup>۹</sup> زلیخا به قوت خویش بند ششم بگشاد . برخاست و روی بت را به مقعده<sup>۱۰</sup> خویش پوشید . یوسف گفت : آن چرا می کنی ؟ زلیخا گفت : تا نبیند . یوسف گفت : بت خود نبیند و نشود و نداند . تو حرمت<sup>۱۱</sup> بت نگاه می داری من اولی ترم که مرا خدایی است دانا و بینا و شنوا و توانا . معاذ الله که من معصیت کنم به دیدار<sup>۱۲</sup> او . آنکه زلیخا در ایستاد<sup>۱۳</sup> در فریفتن او و چشم یوسف بدان جمال و زینت و حلی و حلل او افتاد . جبریل را فرمان آمد اَذْرِكْ صَفِيٍّ وَصِدِّيقِي<sup>۱۴</sup> جبریل از هوا بانگ برزد . یوسف برجست و آهنگ بدرداد . اینست قول حق

- 
- ۱- با این طناب به چاه نمی روم ، یعنی با این فریب به دام نمی افتم .
  - ۲- تمام شد . ۳- گره ، بند . ۴- می داند خدا آنچه برآیند . ۵- ددیگر ، دوم . این کلمه در خط یهلوی هم بی و او نوشته می شده است . ۶- آیه قرآنست . یعنی ، و بر شما نگاهبانان هستند . ۷- آیه قرآن است . یعنی : پیرامون زنا نگردید . ۸- هیچ کاری نمی کنید مگر آنکه ما بر شما گواه باشیم . ۹- کار بیخردان می کنی و حال آنکه نامت در شمار پیغمبرانست . ۱۰- روبند . ۱۱- احترام . ۱۲- یعنی پیش چشم او . ۱۳- در ایستادن : پایداری و کوشش کردن . ۱۴- دوست پاک و یار درستکار مرا دریاب .

جَلْ جلاله «وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهَ وَهَمَّ بِهَا» هَمَّتْ بِهَ هَمَّ الْقَرَار  
 وَهَمَّ بِهَا هَمَّ الْفِرَار<sup>۱</sup> یوسف و زلیخا هر دو به در دویدند . یوسف از  
 بهر آن تا بجهد . زلیخا از بهر آن تا در بگیرد و او را نگاه دارد . چون  
 درو رسید پیراهن یوسف را بگرفت و با خود کشید . پیراهن یوسف از  
 پس بدرید .

شوهر زلیخا بر در سرا بود نشسته ، و ابن عم وی از دیگر سو  
 نشسته . عزیز نگاه کرد ، یوسف را دیدگریان و جامه دریده و زلیخا از  
 پس وی دوان ، روی خراشیده و موی کنده و چشم گریان . زلیخا گفت :  
 چه بود پاداش آن کس که با اهل تو ناصوابی اندیشد مگر آنکه او را  
 به زندان کنند یا عذاب کنند او را به زخم چوب ، عذاب دردناک یوسف  
 (گفت<sup>۲</sup>) او از من درخواست و من می‌دویدم تا بگریزم و او می‌دوید  
 تا مرا بگیرد ، گناه او را بود نه مرا . عزیز گفت : بچه حجت<sup>۳</sup> گفתי  
 که جرم زلیخا راست . یوسف گواه نداشت . اشارت کرد به کودک خرد  
 در گهواره و آن کودک بود شیرخواره . در خبرست که چهار کودک  
 شیرخواره سخن گفتند : کودک جریح عابد ، و کودک اصحاب اخدود ،  
 و کودک مریم ، و کودک یوسف علیه السلام . کودک گفت : اگر پیراهن  
 از پیش دریده آمده<sup>۴</sup> جرم یوسف راست و اگر از پس دریده آمده جرم  
 زلیخا راست . چون پیراهن یوسف از پس دریده بدید و گواهی آن  
 کودک بشنید زلیخا را گفت : جرم ترا بوده است .

پس حدیث یوسف و زلیخا در مصر فاش شد و مردمان ایشان را

۱- آیه قرآن است ، ( زلیخا ) قصد او ( یوسف ) کرد و او ( یوسف )  
 قصد وی ( زلیخا ) . ۲- این عبارت تفسیر آیه است ، ( زلیخا ) قصد او کرد ،  
 قصد نگاهداشتن . و او ( یوسف ) قصد وی ( زلیخا ) کرد ، قصد گریختن . ۳- در  
 اصل نیست . ۴- دلیل ، برهان . ۵- آمدن ، فعل معین است بمعنی شدن .

در زبان گرفتند و گفتند زلیخا درم خریدۀ خود را دوست می دارد و برو عاشق شده است . پس زلیخا مهمانسی ساخت و زنان محترمان را بخواند . گویند چهل زن بودند و آن چهار زن که بیشتر ملامت می کردند زن ساقی ملك ، و زن حاجب ، و زن مطبخ سالار ، و زن دوات دار . پس به نزدیک یوسف آمد . گفت : ای بنده نافرمان هرچه گفتم نکردی ، يك كار از تو درمی خواهم ، گفت چه می خواهی ؟ گفت ترا بنخواهم آراست . گفت تو دانی . پس گیسوهای او به مروارید مرصع کرد و قبای حریر سبز در وی پوشانید و کمری از زر بر میان او بست و موزه<sup>۱</sup> سپید درپای او کرد و مندیلی<sup>۲</sup> بر کتف او او کند و طشت و آب دستان<sup>۳</sup> سیمین بدست او داد . چون از طعام فارغ شدند هریکی را ترنجی و کاردی به دست داد . پس فازیشان<sup>۴</sup> گفت هیچ حقی هست ما را بر شما . ایشان گفتند تو مهترمایی ، فرمان تو بر ما روان است . گفت شما دانید که یوسف را در دل من چه محل است . اکنون سوی شما بیرون خواهد آمد . بحق من بر شما که هریکی از آنچه در دست دارید پاره ای و ابرید<sup>۵</sup> و به وی دهید . پس یوسف را گفت : سوی این زنان بیرون شو و پیش ایشان برو . یوسف بیرون آمد و پیش ایشان بگذشت . صورتی دیدند که هرگز چنان ندیده بودند و نشنیده . چشمها و دلهای ایشان را در ربود و هوش و عقل از ایشان زایل شد و حال بریشان بگردید . دستهای خویش می بریدند و آگاهی نداشتند . چون با هوش آمدند گفتند این آدمی نیست مگر فریشته بزرگوار<sup>۶</sup>.

۱- نیم چکمه ، پایوش . ۲- دستار ، دستمال . ۳- آفتابه . ۴- با ایشان ، بایشان . ۵- و ابریدن : بازبریدن ، جدا کردن . ۶- در غزلهای فارسی مکرر باین مورد از قصه یوسف اشاره شده است . سعدی گوید ، گرش ببینی و دست از ترنج بشناسی - روا بود که ملامت کنی زلیخا را .

پس زلیخا را گفتند: جای ملامت نیست بر تو، تو معذوری. زلیخا گفت: من او را خواستم، او مرا نخواست. پس زنان روی به یوسف کردند. گفتند چرا رضای کدبانو نگه‌نداری و خویشان برو عرضه کردند، اجابت نیافتند. پس زلیخا را گفتند سته‌پنده<sup>۱</sup> و نافرمان غلامی است، و بدخو، و تو بسبب او بدنام شدی. ترا هیچ روی<sup>۲</sup> نیست مگر آنکه يك چندی او را به زندان کنی تا این سخن در باقی شود<sup>۳</sup>.

پس زلیخا عزیز را گفت: من بسبب این غلام عبری بد نام شدم و هر که ازین<sup>۴</sup> چیزی برو یاد کند می‌گوید گناه زن را بود نه مرا، باید که یکچندی او را به زندان کنی. عزیز گفت صوابست. پس زلیخا فرمود تا سه بند سبك بکردند و بر پای یوسف نهادند و او را به زندان بردند. زلیخا بران پشیمان شد. هر شب بر بام آمدی و می‌گریستی تا چهار سال همچین زاری می‌کرد. پس طمع از یوسف ببرید.

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ قَتِيَانٍ در شدند با وی در زندان دو جوان، یکی ساقی ملك نام او شرهاقم و دیگر طبابخ ملك نام وی شرهاکم. و گفته‌اند ساقی ملك نام او محلت، و نام طبابخ یونا. ابن عباس گوید، رضی الله عنه، سبب افتادن ایشان به زندان آن بود که ملك مدین رسیس فرستاد، یعنی جاسوس، به مصر و هزار دینار وی را داد تا وی ساقی ملك را بفریبد تا او را زهر دهد در شراب، تا هلاك شود. چون رسیس بیامد و آن حال عرضه کرد بر ساقی، قبول نکرد. چون از ساقی نومید شد طبابخ را بگفت که خود خاص<sup>۵</sup> بتو آمده‌ام، این هزار دینار نقد بستان و زهر در طعام ملك کن و ملك مدین ضمان کرده که چون ولایت بگیرد ترا وزارت دهد. طبابخ فریفته شد و قصد آن کرد که زهر در طعام کند تا

۱- سته‌پنده جو. ۲- چاره. ۳- در باقی شدن: کنایه از فراموش شدن و متروک ماندن است. ۴- یعنی ازین داستان. ۵- خصوصاً، بخصوص.

ملك بخورد هلاك شود . طعام پیش آورد ، ساقی بر سر ملك ایستاده بود . گفت زهرشت مخور ، ملك مرطباخ را گفت . نخست تو بخور . نیارست خورد . بفرمود تا بسک دادند . بخورد ، بمرد . ملك ساقی و طبّاخ را هردو بزندان کرد . چون به زندان افتادند یوسف را دیدند در زندان ، با سیرت پیغامبران و شفقت و نصیحت و تواضع و احسان بجای اهل زندان . همه باوی الف<sup>۱</sup> گرفتند و وی خوابها را تعبیر می کرد همه صدق و صواب . و آن ، آن بود که جبریل ، علیه السلام ، نزد یوسف آمد در زندان . گفت دهان باز کن . باز کرد . گوهر زرد در دهان وی او کند . نور آن بدل او رسید . دل یوسف بتعبیر خوابها گشاده شد . زندانیان او را چون چاکر و بنده گشتند به تعظیم و حرمت .

زندان وان<sup>۲</sup> وی را گفت : یا یوسف من ترا سخت دوست دارم ، حکم زندان سوی تو کردم ، آن را که خواهی بدار و آنرا که خواهی رها کن . یوسف گفت : مرا از دوستی مخلوقان بس . اول پدر مرا دوست داشت ، آن دوستی پدر بود که برادران مرا حسد کردند و به چاه او کردند ، پس بفروختند تا به دست زلیخا افتادم . آنگاه زلیخا مرا به دوستی گرفت . از دوستی او بود که به زندان افتادم . نخواهم دوستی مخلوق ، مرا دوستی خالق بس .

چون پنج سال برآمد از بودن یوسف در زندان ، بامداد ساقی ملك گفت یوسف را ، من دوش خواب عجیب دیده ام . چنان دیدم که در رز<sup>۳</sup> شدمی و در آن رز تاك<sup>۴</sup> بودی آن را سه شاخ ؛ و سه خوشه انگور ازو فرو آویخته ، من آن را گرفتمی و عصیر<sup>۵</sup> کردمی و فاء<sup>۶</sup> دست ملك

۱- بکسرهمزه ، الفت و آشنائی و انس . ۲- زندانیان ۳- باغ انگور

۴- مو ، درخت انگور . ۵- عصیر : شیر . ۶- فاء ، یا ، به .

دادمی . نخست آن خواب فاطباخ بگفت و طبباخ خود خواب ندیده بود .  
ساقی را گفت : باش تا من از آنجا که حال منست خوابی فرا بافم<sup>۱</sup> و هردو  
خواب بر یوسف عرضه کردند آزمایش را<sup>۲</sup> ، و گویند هردو خواب دیده  
بودند .

چون ساقی خواب خویش بگفت طبباخ نیز گفت که من بخواب  
دیدم که سلئه<sup>۳</sup> نان بر سر داشتی ، مرغان از هوا فرود می آمدی و از آن  
طعام می ربودی . بیا گاهان ما را به تعبیر این خواب که می بینم ترا  
از جمله نیکوکاران و عالمان .

یوسف ، علیه السلام ، پیش از آنکه تعبیر خواب ایشان بکرد ایشان  
را با دین اسلام خواند و خواست تا نوعی از کرامت بدیشان نماید  
عجیب تر از تعبیر ، چنانکه گفته آمد در ترجمه . آنگاه گفت : اما یکی  
از شما که خواب عصیر و سقی<sup>۴</sup> دیده است وی با سر عمل<sup>۵</sup> خویش گردد و  
شراب می خوراند مهتر و خداوند خویش را ؛ و آن سه شاخ با سه  
خوشه که در خواب دید آن است که سه روز دیگر در زندان باشد . آنگاه  
وی را ببرند و بنوازند .

ساقی شاد شد . گفت خواب یار مرا تعبیر کن تا نیز وی شاد گردد .  
یوسف گفت : تعبیر وی آن است که سه روز نیز در زندان باشد . آنگاه  
وی را ببرند و بردار کنند تا مرغان هوا وی را می برند و می خورند .  
طبباخ چون این بشنید اندوهگن<sup>۶</sup> گشت و از آن خواب خویش تبرا<sup>۷</sup>  
کرد . گفت من خود خواب ندیده ام ولیکن بر موافقت ساقی گفتم . و  
ساقی با وی یار گشت بر انکار خواب . گفت : قضا کار خویش بکرد . گفت :

۱- فرا بافتن ؛ جمل کردن . ۲- برای امتحان . ۳- سبد . ۴- بسکون  
قاف و باء ؛ ساقیگری . ۵- شغل . ۶- بکسر گاف ؛ مخفف اندوهگین ، غمناک .  
۷- پرهیز ؛ دوری کردن .



ما این خواب ندیده‌ایم چرا حکم کنی که این بی‌بود<sup>۱</sup>. گفت زیرا که خدای تعالی مرا صدیق<sup>۲</sup> خواند، هر چه بر زبان من براند صدق بود. پس یوسف مرساقی را گفت: ملک را بگوی که مظلومی است در زندان مانده از پنج سال باز<sup>۳</sup>، بی جرم؛ تا بود که در کار من نظر کند پس دیو بر آن ساقی فراموش کرد تا پس از آن اند سال، یعنی هفت سال دیگر بماند، جمله دوازده سال؛ و آن استعانت به مخلوق خطا بود. جبریل آمد و گفت: مرا می‌دانی<sup>۴</sup>؟ گفت نورت با نور فرشتگان می‌تابد. گفت: من جبریل ام. یوسف گفت: **يَا اَخَا الْمُنْذِرِينَ مَالِي اَرَيْكَ بَيْنَ الْخَاطِئِينَ**<sup>۵</sup> جبریل گفت: **يَا طَاهِرَ الطَّاهِرِينَ يَقْرِيكَ السَّلَامَ رَبُّ الْعَالَمِينَ وَهُوَ يَقُولُ اَمَّا اسْتَحْيَيْتَ اِذْ اسْتَشْفَعْتَ بِالْاَدَمِيِّينَ فَوَعِزَّتِي وَجَلَالِي لَا اُبَيِّنُكَ فِي السِّجْنِ بِضَعِّ سَنِينَ**<sup>۶</sup> یوسف آن بشنید، دانست که خطا کرد که حاجت به مخلوق برداشت. زار بگریست. گفت یا جبریل، آنکه او از من خشنود بود؟ گفت بود. گفت اکنون با کی نیست هر چند که در زندان و محنت بمانم، بعدما<sup>۷</sup> که در خشنودی خدا باشم.

پس جبریل به زمین اشاره کرد. گفت **انقرجی** «گشاده شو» زمین گشاده می‌شود و می‌شکافت تا آن صخره که زمین برو نهاده است پدید آمد.

۱ - بفتح واو، واقع خواهد شد. ۲ - بکسر صاد و تشدید دال، راست گو. ۳ - از پنج سال به اینطرف؛ تاکنون. ۴ - دانستن؛ شناختن. ۵ - منذر یعنی بیم دهنده (از عاقبت کار ناپسند و گناه) و اینجا مراد از آن پیغمبرانست و معنی عبارت آنکه، ای برادر پیغمبران چه شد که ترا میان خطاکاران می‌بینم؟ ۶ - ای پاک (در زمره) پاکان، پروردگار جهانیان ترا سلام می‌رساند و می‌گوید آیا شرم نداشتی که به آدمیان پناه جستی. سوگند به عزت و جلال که ترا چند سال (دیگر) در زندان بدارم. ۷ - ما؛ آنچه - بعد ما که؛ بعد از آنکه.

جبریل گفت بنگر تا چه بینی؟ گفت موری می بینم بران سنگ. گفت نیز چه می بینی؟ گفت طعامی در دهان دارد، می خورد. گفت خدای تعالی می گوید من موری را بی روزی در میان سنگی فراموش نکرده‌ام، ترا بر پشت زمین فراموش کنم؟ تو کجایی و وقت خلاص تو کی است؟

پس چون فرج او نزدیک آمد، غالب قطان گوید که یوسف گفت: علیه السلام، جبریل نزدیک من آمد بر صورتی که من ندانستم که او جبریل است. گفتم تو که ای؟ گفت جبریل، خدای تعالی مرا به تو فرستاده است تا ترا دعایی بیاموزم. گفتم آن چیست؟ گفت بگوی **اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ لِيْ قَرَبًا وَّ مَخْرَجًا وَّ ارْزُقْنِيْ مِنْ حَيْثُ لَا اَحْتَسِبُ**<sup>۱</sup>. این دعا بگفتم. دیگر روز از زندان بیرون آمدم. پس چون خدای، عزوجل، خواست که یوسف را از زندان برهاند ملک مصر را خوابی نمود. حکما و علما و سحره<sup>۲</sup> را و منجمان و معبران<sup>۳</sup> را گرد کرد و گفت به خواب دیدم که هفت گاو فربه از جوی بیرون آمدی و در مرغزار چرا می کردی و او دریشان می نگرستی. پس هفت گاو لاغر بیامدندی و آن گاوان فربه بخوردی و بریشان هیچ افزونی پدید نیامدی؛ و هفت خوشه سبز دیدی که هفت خوشک<sup>۴</sup> سپید بدان بر پیچیدی و آن را ناپدید کردی، چنانکه ازان خوشهای سبز هیچیز پدید نبودی. آنگه گفت ای گروه من، جواب دهید مرا. گفتند این اضغاث احلام<sup>۵</sup> است و اضغاث احلام را تعبیر نبود.

۱- خداوندا مرا گشایش و رهایی بساز و مرا روزی کن از جایی که پیش-  
بینی نمی کنم. ۲- جمع ساحر، جادوگران. ۳- تعبیر کنندگان، خواب گزاران.  
۴- خوشک، خشک. ۵- اضغاث جمع ضغث: پراکنده- احلام جمع حلم بضم حاء بمعنی خواب. اضغاث احلام، خوابهای پریشان.

ساقی در آن مجلس حاضر بود . ملك را خدمت كرد و گفت آن جوان كنعانی در زندان داناست به علم تعبیر خوابها . من و آن طبّاح خواب دیدیم و از او پرسیدیم ، راست چنان بیامد كه وی گفت و همه اهل زندان متفق اند كه او را نظیر نیست در علم تعبیر و معجزات و كرامات . اگر كسی این خواب را تعبیر داند كرد اوست . ملك فرمود كه برو و از وی پرس .

ساقی به زندان آمد . گفت ای صدیق ، جواب ده ما را در تعبیر خواب كه هفت گاو فر به از دریا بر آید و هفت گاو دیگر لاغر پدید آید و آن گاوان فر به را بخورد و نیز جواب ده در هفت خوشه سبز كه پدید آید و هفت دیگر خشك بران پیچیده آن را نیست كند . و ملك منتظر جواب توست تا چه گویی .

یوسف گفت : هفت سال كشت بسیار می كارید و آنگاه می دروید<sup>۱</sup> و همچنان در خوشه می گذارید ، مگر اندكی از آن می خورید . پس از آن هفت سال قحط و تنگ سال بود سخت . ازان ذخیره می خورید . پس ازان بیاید فراخ سالی . و تعبیر آن : آن هفت خوشه خشك تنگی سالهاست ، چنانكه در ترجمه گفته آمد .

چون ساقی این بشنید خبر به ملك برد . ملك گفت به من آرید تا پیش من بگوید كه من او را بنوازم و خلعتها دهم كه چنین كس به زندان دریغ بود . چون مژدگان آوردند به فرج و نجات و رسول<sup>۲</sup> آمد به بشارت ، یوسف گفت يكبار باز گرد به نزد ملك تا پرسد كه چه بود آن زنان را كه دستها می بریدند .

۱ - می كارید و می دروید و می گذارید و می خورید صیغه امرست . یعنی بكارید و بدروید و بگذارید و بخورید . ۲ - پیغام آور .

رسول صلی الله علیه و آله چون بدین آیت رسیدی گفتی رَحِمَ اللهُ  
 أَخِي يُوسُفَ ذَا انْصَافٍ فَوَكُنْتُ أَنَا لَبَادِرْتُ الْبَابِ<sup>۱</sup> یوسف بدان  
 تائی آن خواست که معلوم گرداند ملک را بی جرمی خویش ، تا چون  
 وی را ببیند وی را به چشم اعظام<sup>۲</sup> و اکرام نگردد نه به چشم اجرام<sup>۳</sup>  
 و انتقام .

وایشان چهل زن بودند . نه ازیشان در عشق یوسف بمرده بودند .  
 سی زن بمانده بودند . ملک ایشان را پیش خواند و ازیشان پرسید .  
 گفتند معاذ الله که ما از وی بدی و عیبی ندیده ایم ، بل که بر وی بهتان  
 گفتند تا وی را به زندان کردند به ظلم زلیخا گفت اکنون حق پدید  
 آمد و من از ملامت خلق ایمن شده ام . من درخواستم از وی تن وی را  
 و یوسف از جمله راستگویان است . وی را هیچ جرم نبود .

چون خبر به یوسف آوردند یوسف گفت این پرسیدن از بهر آن  
 بود تا عزیز مصر بداند که من هرگز وی را خیانت نکرده ام در  
 ناپیدایی<sup>۴</sup> ، هر چند که بنده از حدیث النفس خالی نبود .

ملک گفت به من آرید او را تا برگزینم خاص وزارت خویش را . چون  
 یوسف از زندان بیرون آمد زندانیان بخروشیدند بر فراق یوسف . یوسف  
 دعا کرد : اللَّهُمَّ اعْظِفْ عَلَيْهِمْ قُلُوبَ الْأَخْيَارِ وَلَا تَغْمِ عَلَيْهِمُ  
 الْأَخْبَارَ<sup>۵</sup> از آنجاست که خبرهای غریب همه از زندانیان شنوند . چون  
 بیرون آمد بر در زندان بنهشت : هَذَا دَارُ الْبَلَاءِ وَقَبْرُ الْأَحْيَاءِ وَشِمَاتُهُ  
 الْأَعْدَاءِ<sup>۶</sup> .

۱- خدای بربرادرم یوسف شکبیا ببخشاید ، اگر من بودم به در می جستم .  
 ۲- بزرگ داشتن ۳- گنهکار شمردن . ۴- در پنهان ، درخفا ، ۵- خداوند ،  
 بریشان دل نیکان را مهربان کن و از ایشان خبرها را پوشیده مدار . ۶- این خانه  
 بلا و گور زندگان و سرزنش دشمنان است .

و ملك (را) حجله‌ای زرین بود که خاص مرکب او بود. آن را بیاوردند و برپیل بستند و یوسف را خلعت پوشانیدند و بر آن مرکب نشانند و خیل و حشم<sup>۱</sup> ملك به گرد وی درآمدند و از در زندان تا سرای ملك سماطین<sup>۲</sup> زدند و بر یوسف نثار می کردند تا به در سرای ملك آمدند. چون یوسف به ملك رسید دعا کرد :

اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ اَسْأَلُكَ بِخَیْرِكَ مِنْ خَیْرِهِ وَ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ شَرِّهِ وَ شَرِّ غَیْرِهِ<sup>۳</sup>.

چون ملك را چشم بروی افتاد پاره‌ای نور دید که می آمد در هوا. قرار از وی بشد. برخاست و پیش یوسف باز آمد و هرگز کس را بر نخاسته بود. او را بر تخت خویش بنشاند و گفت یا یوسف تو به نزدیک ما بزرگواری سزاوار به همه کرامتها. و آن بود که ملك با یوسف به هفتاد لغت سخن گفت. یوسف به هفتاد لغت جواب داد و به لغت عبرانی غریب او را دعا کرد. تراجمه<sup>۴</sup> ملك آن لغت ندانستند. وی را پرسید که این لغت کیست؟ گفت لغت پدران من ابراهیم و اسحق و یعقوب، و نیز به لغت عرب سلام کرد. ملك او را پرسید که این لغت کیست؟ گفت لغت عم من اسمعیل عربی. ملك را از آن سخت عجب آمد. گفت اِنَّكَ الْیَوْمَ لَدَیْنَا مَكِیْنٌ اٰمِیْنٌ<sup>۵</sup>.

ملك مصر آن روز جمال و نور یوسف بدید و نسب او بشنید و صیانت<sup>۶</sup>

- ۱- خیل گروه اسبان و حشم گروه خدمتکاران. ۲- دو رده - دو صف - و معنی آن را پارچه و فرش که در رهگذر بزرگان می گسترند نیز نوشته اند.
- ۳- خداوندا، من خیر ترا از (طریق) خیر او می جویم و از شر او و شر دیگران بتو می پناهم. ۴- جمع ترجمان؛ مترجم. ۵- تو امروز نزد ما محترم و معتمدی - این آیه از قرآن است و در قسمت ترجمه این تفسیر زیر آن به فارسی چنین است؛ امروز بنزد ما شکهمندی و استوار. ۶- برگزیدگی بضم صاد؛ اصالت و برگزیدگی.

او معلوم گشت . بهیچ نوع او را چنان خریداری نکرد که به علم . و آن چنان بود که ملك خواب خویش بر یوسف عرضه کرد . خود نيك یاد نداشت . یوسف در ایستاد و آن خواب چنانکه بود راست بگفت . پس آن را تعبیر کرد . ملك گفت این از همه عجب تر ، خواب من دیده ام ، چنانکه بوده است تو خبر می کنی . بروی ثناها گفت . آنگاه گفت تو این علم از کجا آموخته ای که علم غیب در جهان را کس نبوده است . گفت من این علم از امین و حی خداوند خویش آموخته ام ، یعنی جبریل . ملك گفت این هفت سال که فراخ سال باشد همه عالم باشد ؟ گفت بلی . و این هفت سال که تنگی باشد همچنین ؟ گفت بلی . گفت درین هفت فراخ سال چکنیم ؟ گفت ببايد فرمود تا دشت و کوه و بیابانها بکارند و غلها همچنان در خوشها بگذارند تا بماند و کاه آن ستوران را بود و حبوب<sup>۱</sup> آن مردم را . ملك گفت آن همه غلها در کدام جای توان نهاد ؟ گفت دیواربستها ببايد کرد و پر از غلها ببايد نهاد و مهر بايد کرد تا هفت سال دیگر را فرارسد و چنان گردد که از اطراف روی به مصر نهند به طلب غله و غله برابر زر گردد و همه انبارها که پر از غله باشد پر از زر و سیم و جواهر گردد و آن همه غلها نگاه می باید داشت و به تقدیر<sup>۲</sup> به خلق می باید فروخت . ملك گفت این شمار را که تواند کرد که اگر همه مصر فراهم کنی شمار این نگاه نتوانند داشت . قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ اِنِّي حَفِیْظٌ عَلِیْمٌ<sup>۳</sup> یوسف گفت مرا نگاهوان کن بر خزائن زمین مصر که این جز به دست من بر نیاید ، خدای تعالی مرا خبر داده است .

۱- جمع حب ، دانه ، ۲- به اندازه ، به میزان معین . ۳- گفت مرا بر خزینه های

زمین بگمار که من نگاهبانی دانا هستم - آیه قرآن است .

آنگاه ملك انگشتری از انگشت بیرون کرد و تاج از سر برگرفت گفت بگیر خاتم<sup>۱</sup> ملك . همه فرمان مملکت سوی تو کردم و تاج بر سر نه ، مملکت می ران<sup>۲</sup> و این تخت من ترا ؛ ملك وار بنشین که جهان به تو آبادان خواهد بود . یوسف گفت : انگشتری فرایزیم تا به نشان تو مملکت می رانم اما تاج نخواهم . ملك گفت فرمان تراست ، اگر تو تاج بر سر نهی من نیز نهم ، حشمت ترا .

یوسف آن سال بفرمود تا جویهای بسیار بکنند و غلهها بسیار بنهاند و خنبهای<sup>۳</sup> عصیر پر کردند در آن هفت سال . چون وقت تنگی آمد یوسف ، علیه السلام ، منادی فرمود در همه نواحی مصر که هیچ کس نباید که يك دانه تخم در زمین افکند که بنه روید . آنگه جبریل آمد و آواز به شهر در داد که جوعوا<sup>۴</sup> آن شب گرسنگی بر خلق افتاد . همه گرسنه شدند چون از خواب بیدار شدند فریاد می کردند که ای وای از گرسنگی ، ملك مصر همچنان از خواب بیدار شد . به یوسف زنهار خواست که وای از گرسنگی . و آتش گرسنگی در شکم او افتاده بود . یوسف علیه السلام ، دست به شکمش فرو آورد . آرام گرفت .

چون یوسف انبارها پر کرد و وکیلان و خازنان<sup>۵</sup> را فرا کرد خبر انبارهای مصر به جهان بیفتاد . خلق روی به مصر نهادند به طلب خواربار . یوسف ، علیه السلام ، اول سال به زر و سیم می فروخت تا هر زر و سیم که در مصر بود در دست وی افتاد . انبارها از غله تهی می کرد و زر و سیم در آن می نهاد . دیگر سال به جواهر و حلّی و حلل می فروخت و سدیگر سال به زمه و چهارپایان می فروخت . چهارم سال به بندگان و پرستاران

۱- مهر . ۲- صیفه امر ، یعنی بران . ۳- خنب ، خم ، خمرو .

۴- گرسنه شوید . ۵- خزینه داران .

می فروخت. پنجم سال به منزلها و دكانها و كوشكها<sup>۱</sup> و مستغلات<sup>۲</sup> می فروخت. تا همه مصر ملك وی گشت. ششم سال به باغ و بوستانها وضیعت<sup>۳</sup> می فروخت. هفتم سال به تن انسان می فروخت. کار بدانجا رسید که مردم می آمدند، قبالة بندگی خویش یوسف را نبشته و گواه بر گرفته، قبالة به یوسف تسلیم می کردند، تا همه اهل مصر او را خط بدادند به بندگی. چندان قبالة گرد آمد یوسف را، که انبارها از آن پر کرد تا هیچ کس نماند در مصر که نه همه بنده وی گشتند.

ملك مصر به نزدیک وی آمد. خدمت کرد. گفت هر گز تا مصر بوده است هر گز کس بر مصر این قدرت و مملکت نداشته که تراست. همه به طوع و رغبت بنده تو گشتند که همه را به جان برهانیدی. اکنون آمده ام تا فرمان کنی بر من بهره خواهی. یوسف گفت ایها الملك<sup>۴</sup> من خلق را برهانیدم نه برای آن که در بلای بندگی افکنم. لابل که نگه داشت<sup>۵</sup> ایشان خواستم. اکنون من این نیکویی بریشان تمام کنم، همه را آزاد کنم و املاك ایشان با ایشان دهم. چون یوسف این بگفت ملك گفت گواه باش که من بنده ای ام از بندگان تو. با من همان کن که با ایشان. یوسف گفت گواه باش که من همه را آزاد کردم. در اخبارست که آن روز آزاد کرد که یعقوب را بدید. همه را بر روی وی آزاد کرد.

و زلیخا را در آن هفت سال هر چه داشت همه بر سید<sup>۶</sup>. به نان خواستن افتاد. نایینا گشت در محنت روزگار. وقتی اندیشید که خسود را فاره یوسف باید افکند تا مگر نظری بر وی نگرد. و یوسف،

۱- كوشك، قصر، کاخ. ۲- املاكی که اجاره داده می شود مثل دكان و کاروانسرا و حمام. ۳- آب و ملك، گشت زار. ۴- ای پادشاه. ۵- نگه داشت، حفظ. ۶- بر سیدن، تمام شدن.



علیه السلام، عادتِ داشتی که هر هفته برنشستی<sup>۱</sup> با صد هزار سوار آراسته، از ارکان مملکت، گرد شهر مصر بگشتی تا اهل مصر ویرا بدیدندی. از دیدار وی زندگی و تازگی دریشان پدید آمدی. چون زلیخا قصد کرد که به راه وی آید وی را گفتند یوسف از تورنج بسیار دیده است، مبادا که ترا ببندآن حالها با یاد آرد، ترا مکافات کند، از این خوارتر گردی که هستی. زلیخا گفت من از کرم وی خبر دارم. شما ندارید. مرا به فلان جای برید تا با وی سخن گویم. وی را در محفه نهادند و به سر راه بردند. چون یوسف، علیه السلام، در رسید زلیخا ضعیف وار آواز داد که **اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ جَعَلَ الْعَبِیدَ بَطَاعَتِهٖ مَلُوکًا وَالْمَلُوکَ بَعِیْاَنِهٖ عَبِیدًا**<sup>۲</sup>. یوسف آن را بشنید، اسب بازداشت<sup>۳</sup> گفت آن کیست. گفت منم زلیخا، آنکه ترا برکنار گرفتمی و موی ترا بشانه کردی و به دست خویش طعام در دهان تو نهادی و ترا بخوابانیدمی و خود نخفتمی؛ تن و جان خود را فدای تو کردم در خدمت؛ امروز بدین حال افتادم. از پس آن عزچنین ذلیل گشتم و از پس جوانی و کامرانی چنین ضعیف بیودم<sup>۴</sup>، ناینا گشته بجای<sup>۵</sup> رحمت. خلق باید که بر من رحمت کند، همی گفت و می گریست. آنکه گفت چنین است، **اِنَّ الصَّبْرَ وَالتَّقٰی صِرَّ الْعَبِیدَ مَلُوکًا وَ الْحَرَصَ وَ الشَّهْوَةَ صِرَّ الْمَلُوکَ عَبِیدًا**<sup>۶</sup> چنین که حال منست که مغبوط<sup>۷</sup> همه اهل مصر بودم امروز مرحوم<sup>۸</sup> همه اهل مصر گشته ام.

۱- برنشستن؛ سوار شدن. ۲- خدائی را سپاس که بندگان را بسبب فرمانبرداری پادشاه کرد و پادشاهان را بملت نافرمانی بنده گردانید.  
 ۳- نگاهداشت. ۴- بیودن؛ شدن. ۵- بجای چیزی بمعنی سزاوار و درخور، و بجای کسی یعنی درحق او. ۶- که شکیبائی و پرهیزکاری بندگان را پادشاه گردانید و آزو کماجویی پادشاهان را بنده کرد. ۷- مورد رشک. ۸- مورد درجم.

یوسف ، علیه السلام ، زار بگریست ، و همچنان گریان بگذشت .  
کس به وی فرستاد ، گفت اگر بیوه ای ترا بزنی کنم ؛ اگر شوهر داری  
ترا توانگری دهم . زلیخا مر رسول را گفت . خاموش ، بر من خندستانی<sup>۱</sup>  
مکن ؛ آن وقت که بازان جمال وعز بودم در من ننگریست . اکنون  
که پیر گشتم وضعیف و درویش و نابینا ، و خوار گشتم در من کی رغبت  
کند ؟ محال سخنی است .

دیگر بار یوسف ، علیه السلام ، با سروی رسید . وی را گفت  
رسول ما پیغام به تو رسانید ؟ گفت ای ملک ، به خدای ابراهیم که يك  
نگریستن بر روی تو به من دوستر ازین جهان و هر چه درین جهان  
چیزست . گفت : ای عجب ، آن همه جمال تو بدل شد و عشق بدل نشد .  
زلیخا گفت : ای ملک مصر ، تازیانه برسینه من نه تا عجایب بینی .  
یوسف ، علیه السلام از سر عماری<sup>۲</sup> سر تازیانه فرو گذاشت ، برسینه زلیخا  
نهاد ، توش<sup>۳</sup> دل زلیخا به دست یوسف رسید . عجب بماند . گفت حاجت  
خواه تا روا کنم ، گفت مرا به تو چهار حاجت است : توانایی وعز و  
جوانی و بینایی .

یوسف در آن فروماند ، در آنکه جوانی و بینایی جز خدای کس  
نتواند داد . جبریل گفت : یا یوسف ، آن ضعیفه را اومید<sup>۴</sup> دادی که  
حاجت خواه ، اکنون چرا حاجت وی بر نیاری ؟ گفت یا جبریل ، او  
چیزی می خواهد که مقدور من نیست چون جوانی و بینایی . جبریل  
گفت آنچه توانی بده . گفت : توانم که او را مال دهم تا توانگر گردد  
و بزنی کنم تا عزیز گردد اما جوانی و بینایی خدای را باید داد . جبریل

۱- خندستانی : استهزاء ، مسخره کردن . ۲- عماری : کجاوه . ۳- طیش :  
تیش . ۴- شاید «از آنکه» درست باشد ؛ یعنی بسبب آنکه . ۵- تلفظ قدیم این کلمه  
بضم کشیده است که بصورت او نوشته میشود .

گفت: آنچه توانی بکن و آنچه نتوانی از خدای بخواه تابکند. یوسف علیه السلام، او را بزنی کرد و مملکت مصر سوی او کرد و دور کعت نماز کرد و نام مهین<sup>۱</sup> خدای عزوجل بخواند، خدای عزوجل جوانی و بینایی بدو باز داد، به دو چشم بینا شد و باز آن جمال اول گشت. یوسف بروی شیفته و بی صبر گشت. چنانکه دراول زلیخا بود.

یوسف وی را گفت مرا چندان چرا رنجی داشتی؟ گفت مرا ملامت مکن که خدای تعالی این جمال ترا داده و من زنی جوان و به ناز پرورده بادل پرشادی و کامرانی، عجب مدار آنچه رفت از من. و نیز آن وقت از مولی<sup>۲</sup> خبر نداشتم، اکنون وی را بشناختم و باوی انس گرفتم، تابان بود<sup>۳</sup> در دل جز دوستی او. چهار سال در حباله<sup>۴</sup> یوسف بماند و از وی دوپسر یافت، افرایم بن یوسف و منشا بن یوسف.

وهب بن منبه گوید: هفت سال قحط افتاد به زمین کنعان. یعقوب را علیه السلام، فرزندان و خیل<sup>۵</sup> بسیار بودند. به قوت درماندند. یعقوب گفت: می شنوم که به مصر ملکی است برملت<sup>۶</sup> ابراهیم. کریم طبع و نیکوکار. بروید و به نزد وی شوید و حال خویش بروی عرضه کنید تا شمارا خواربار فروشد. پسران یعقوب برخاستند، ده پسر، چیزی که داشتند از زر و سیم و آن متاعی که بهتر بود برگرفتند و به مصر شدند. قضا را آن روز که ایشان به مصر رسیدند زاد<sup>۷</sup> ایشان برسد هیچ چیزی<sup>۸</sup> نیافتند. چون به کنار مصر رسیدند سخت گرسنه بودند، چنانکه گرسنگی بریشان اثر کرده بود. جوانانی بودند نیکوروی و

۱- اسم اعظم. ۲- دوست - مراد خداوند است. ۳- کلمه «تابان» ظاهراً تلفظی از «تاوان» است. ۴- به کسر اول دام و بندست و اینجا یعنی در قید نکاح. ۵- در اصل بمعنی گله اسب و به مجاز یعنی گروه و وابستگان و خدمتکاران. ۶- طریقت و شریعت. ۷- توشه. ۸- هیچ چیزی.

نیکو قد . در همه مصر چون ایشان ده مرد نبود . آن روز خروج یوسف بود . چون موبکب اورا بدیدند به یکسو بیستادند . خلق بریشان گرد آمد و در چهره و منظر ایشان می نگر بستند تا یوسف در رسید در عماری . چشم بریشان افتاد . پرسید که ایشان که اند . گفتند ایشان جوانانی اند از زمین کنعان آمده اند به طلب قوت . یوسف چو ایشان را بدید بشناخت . هم در زمان <sup>۱</sup> یوسف خواص خویش را بخواند ، گفت ایشان را ببرید و فرو آرد و طعام دهید که اثر گرسنگی بریشان ظاهر است . اورا برایشان رحمت آمد . فرو آوردند و طعام دادند . دیگر روز یوسف ایشان را پیش خواند . گفت شما از کجایید ؟ گفتند ما فرزندان اسرائیل الله ایم ، نوادگان اسحق ذبیح الله ، نبیرگان ابراهیم خلیل الله . به زمین ما تنگی افتاد و از کرم ملك خبر یافتیم . پیر <sup>۲</sup> ما یعقوب ما را بفرستاد تا از فضل و کرم ملك نصیب یابیم <sup>۳</sup> و به حرمت آن پیر و اسلاف با ما نیکویی کند .

یوسف گفت : شما به پیغامبر زادگان نمائید ، شما با دزدان و جاسوسان مانید . ایشان را باز گردانید تا حال ایشان بنگریم . یهودا گفت : عجب از کار این ملك ، به اول ما را نیکو داشت و به آخر متهم کرد .

روز دیگر پیامدند . گفتند : یا ایها الملك <sup>۴</sup> ، ما آنیم که ترا گفته ایم . ما را پدری است پیر و ضعیف و ناتوان . فرزندی از اوضاع شده است ، کهن ما ، دوسترین همه ما بدل او آن فرزند بود ، در اندوه و غمان بگداخته ، اگر ما دیرتر برویم مخاطره بود که هلاک شود . یوسف گفت : چه افتاد آن فرزند را که از پدر غایب شد ؟ گفتند گرگی

اورا بخورد. وی را برادری مانده است هم مادر و هم پدر. اکنون پدر بدو تسلی دارد. یوسف گفت چرا او را با خود نیاوردید؟ گفت دل پدر بر تنافت<sup>۱</sup> که او را از خود جدا کردید. ما را بزودی روان کن، حق آن پیر را، که او را بر همه خلق حق است و توحقگزارترین همه خلقی. یوسف گفت من باور ندارم شما را درین سخن که شما می گوئید؛ ترسم که اگر راست می گوئید بر دل آن پیر حمل آید که شما را حبس فرمائیم تا آنگاه که از زمین شما کس آید و معلوم گردد صلاح شما. ایشان خواهشها کردند و زاریها. یوسف اجابت کرد به بازگردانیدن ایشان به شرط رهن که به نزد وی بگذارند. آنگاه فرمود کیالان<sup>۲</sup> را که کیل ایشان پیمایند و آنچه آورده اند در بار ایشان تعبیه کنند و بدان آن خواست که چون آن بضاعت ببینند حلال ندارند نگاه داشتن آن. پندارند که مگر غلط افتاده؛ زود بازگردند بسبب باز آوردن آن بضاعت؛ و گفته اند: سکون دل ایشان خواست به احسان وی.

پس گفت آن برادر شما که از پدر شماست، بنیامین، او را به من آرید و اگر تقصیر کنید نه خواربار بود شما را و نه شما را به خود نزدیک گردانیم. برادران یوسف گفتند فرمان ملک راست. چون خواستند که باز گردند به تودیع آمدند. یوسف ایشان را گفت شما را می بینم بزی ملوکان. نباید که باز نیایید و برادر را نیارید. یکی از شما اینجا ببايد بود تا دیگران زود باز آیند. اندوهگین شدند از جهت دل یعقوب. آخر چاره نیافتند. قرعه زدند. قرعه بر شمعون آمد که او با یوسف جفا بیش کرده بود، قصد کشتن او کرده و بر سر چاه

پیراهن از وی بیرون کرده . وی به مصر بیستاد و دیگران بازگشتند .  
یوسف مرکسان خویش را گفت : آن جوان را نیکو دارید و از آنچه من خورم وی را دهید . چون به نزدیک یعقوب باز آمدند یعقوب گفت : شمعون کجاست ؟ گفت او را به رهن آنجا بگذاشتیم تا ملک را دل بر ما ایمن بود . یعقوب گفت . ای پسران ، چه خوی است که شما دارید ؟ هر بار که از پیش من فراتر شوید یکی را ضایع کنید . گفتند شمعون را به رهن نگاه داشت و پیمانهٔ طعام باز گرفت تا این نوبت بنیامین را با خود بریم و او را نگاه داریم . یعقوب گفت اگر به شما سپارم با وی همان کنید که با یوسف . به خدا سپارم .

و پس بارها بگشادند . بضاعتها<sup>۱</sup> از میان آن بیرون آمد . شاد شدند یعقوب را دل بیارامید<sup>۲</sup> و بر یوسف ثناها گفتند (که<sup>۳</sup>) آن ملک به طبع اسحق و خلق ابراهیم است و به سیرت اسمعیل و هیچ کس ندیدیم به تومانده<sup>۴</sup> تر از وی . پس بنیامین را بساخت<sup>۵</sup> و عهد ضمان استوار از ایشان فراستد و آن عهد<sup>۶</sup> آن بود : ای پسران من ، اگر بنیامین را ضایع کنید باز مبینید<sup>۷</sup> آن روی نبی عربی هاشمی که نام او محمدست و امتش بیشترین امتان بود ؛ پیغامش بیهین<sup>۸</sup> همهٔ پیغامها ، شفاعتش بیهین همهٔ شفاعتها و درجهٔ او بلندترین همهٔ درجها . ایشان پذیرفتند که مبینما<sup>۹</sup> روی او اگر عهد بشکنیم ؛ و خدای تعالی را برین گواه کردند .  
آنکه جواب نامهٔ یوسف باز نبشت که یوسف به وی نامه نبشته

۱ - کالاها - متاعها . ۲ - آرام گرفت - آسوده شد . ۳ - در اصل نیست .

۴ - شبیه . ۵ - آماده کرد ؛ مهیا کرد . ۶ - بگردن گرفتن ؛ تعهد . ۷ - صیغهٔ

دعا . ۸ - بیهین ؛ نیکوترین . در این کتاب کلمات بیهین و کھین اغلب با یای اضافی بعد از حروف اول نوشته شده و این یای مجهول است ، نشانهٔ کشیدگی کسرهٔ

قبل . ۹ - صیغهٔ دعا .

بود که : « می‌شنوم که تو به روزگار جوانی پیرگشته‌ای . چرا پیش از وقت پیر شدی و پشت تو چرا کوژگشت و به تن چرا ضعیف شدی و چشم تو از چه نابیناگشت و این همه ( اندوه ) بردل تو چراست ؟ باید که جواب این نامه باز نویسی و به دست پسر کیهن بفرستی . »

يعقوب بنبشت : « رسید نامه ملك مصر ، بخواندم و بدانستم و احسان او را به خویشتن و به اهل بیت نبوت و خلت<sup>۱</sup> به دعا مکافات کردم و می‌کنم تا زنده باشم . و آنچه از استخبار<sup>۲</sup> حال این ضعیف نبشته بودی ، بدانده تکسر و تغیر<sup>۳</sup> من از بسیاری اندوهان است و هر که او را در این جهان زندگانی بود سزااست که او را اندوهان بسیار بود . و اولی‌ترین خلق به اندوهان انبیاء و اولیاء خدای باشند . اما پیری من پیش از وقت از اندوهان قیامت و احوال<sup>۴</sup> دوزخ است . اما کوژی پشت من از جدایی آن قرۃ العین و غم گسار من و چشم و چراغ من یوسف است که از وی جدا مانده‌ام و عیش بر من منغص<sup>۵</sup> گشته و زندگی بر من طلخ<sup>۶</sup> ببوده . اما تاریکی چشم من از بسیاری گریستن منست بر فراق روشنایی چشم من یوسف . و بدانده که ما اهل بیتی‌ایم که بلا و محنت بر ما بباریده . جد من ابراهیم خلیل را به آتش انداختند و پدر مرا ، اسحق ، به ذبح مبتلا کردند ؛ و من بیچاره را به جدایی قرۃ العین و راحت روح من یوسف مبتلا کردند . در همه جهان غمگسار من این کودک است ، بنیامین ، که یادگار یوسف من است که بسبب او بدین روز افتادم . اکنون او را از خویش جدا کردم و به فرمان و اومید<sup>۷</sup>

۱- بکسر خاء ، دوستی و برادری . ۲- خبر جستن ، خبر پرسیدن .

۳- شکستگی و دیگرگونی حال . ۴- جمع هول ، بیم ، وحشت . ۵- بتشدید

غین ، تیرم شدن . ۶- نبودن ؛ شدن . ۷- با واو مجهول یاضمه کشیده ؛ امید .

ملك فرستادم . زنهار ، زنهار که برین پیر ضعیف اندوهگین زنهار نخوری<sup>۱</sup> و بر من رحمت کنی تا خدای بر تو رحمت کند ، و وی را با من فرستی و بر درد من نیفزایی و بر من ستم نکنی و مرا ضامن دعای خویش کنی تا خدای تعالی ترا مکافات کند ، **إِنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرُ الْمُحْسِنِينَ**<sup>۲</sup> آنگه نامه مهر کرد و فادست بنیامین داد و روی بر روی او نهاد و او را بدرود کرد و به خدای سپرد و برخاست و عصا به دست گرفت و با پسران به مشایعت می آمد و ایشان را وصیتهای می کرد و می گریست . پس گفت ای پسران من ، چون در مصر شوید به يك دروازه در مرید که بر شما می ترسم از چشم بد ؛ و نیز<sup>۳</sup> برکت شما و ا همه مصر رسد .

در اخبار است که چون برادران نزد یوسف شدند و بنیامین نامه یعقوب به دست یوسف داد از مقام ملك برخاست و نامه درسرای خاص برد ، و اهل خویش را بخواند و گفت این نامه جد شماست ، یعقوب حزین ، بر شما خوانم . چشمش بر نام یعقوب افتاد ؛ گریستن بروی غالب گشت . چندان بگریست که بی هوش گشت ، چون به هوش آمد برخاست و بیرون آمد . خواست که این سر آشکارا کند . ندا آمد که یا یوسف ، راز نهان دار که وقت اظهار نیست . آنگاه بفرمود تا برادرانش را خوانها بنهادند و فرمود که هریکی از ایشان بازان<sup>۴</sup> برادر که هم مادر و هم پدرند بر يك خوان بنشینند . همچنان کردند ، مگر بنیامین که وی تنها بماند . زار بگریست . یوسف گفت آن کودک چرا می گرید ؟ گفت ای عزیز ، مرا برادری بود ، می گویند گرگ وی را بخورد ؛ بر غمان وی می گریم . اگر او اینجا بودی با من هام کاسه<sup>۵</sup> بودی .

۱ - زنهار خوردن ؛ بدعهدی ، خیانت . ۲ - خداوند مزد نیکوکاران

ر. تباه نمی کند . ۳ - یعنی همچنین برای آنکه ... ۴ - بازان . با آن . ۵ - هم کاسه .



یوسف او را با خویشتن آورد و او را گفت دل مشغول مدار که من برادر تو، یوسف، چون بنیامین بدانست از هوش بشد از شادی. یوسف علیه السلام، با وی درسرخ آمد و از احوال پدر بررسید<sup>۱</sup> وی را پرسید که زن داری؟ گفت: دارم. گفت: فرزند داری؟ گفت: دارم. گفت: چند؟ گفت: سه. گفت: چه نام کرده ای ایشان را؟ گفت: یکی را ذیب نام کرده ام. گفت: چرا؟ گفت: زیرا که برادران گفتند یوسف را اگر گری بخورد، فرزندم را اگر گری نام کردم تا چون وی را بینم از آن حال یاد کنم. و دیگر دم<sup>۲</sup> نام کردم زیرا که پیراهن خون آلود باز آوردند. سدیگر<sup>۳</sup> را یوسف نام کردم. یوسف گفت: من اکنون حیلتي کنم تا ترا نگاه دارم و برادران را گسیل کنم. چون از شهر بیرون شوید کس از پس بفرستم و شما را به دزدی متهم کنم که صاع<sup>۴</sup> ملک ببرده اید. آنگاه صاع از میان بار تو بیرون کنند زیرا که شریعت آن است که هر که دزدی (کنده) و بر وی پدید آید وی فدای آن گردد. من بدان بهانه ترا با خود گیرم تا ملامت حاصل نیاید.

پس همچنان کرد. مشربه ای بود که یوسف از آن آب خوردید، دربار بنیامین پنهان کرد و نامه یعقوب جواب کرد که «إِيْهَا الشَّيْخُ الْحَزِيْنُ، اِنَّ جَدَّكَ ابْتُلِيَ بِالنَّارِ، فَصَبَرَ حَتَّى ظَفَرَ. وَاِنَّ اَبَاكَ ابْتُلِيَ بِالذَّبْحِ، فَصَبَرَ حَتَّى ظَفَرَ. وَاَنْتَ ابْتُلِيْتَ بِالْفِرَاقِ فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرُوا. تَظْفَرُ كَمَا ظَفَرُوا. وَالسَّلَامُ.»<sup>۶</sup>

۱- تحقیق کرد ۲- خون. ۳- سوم. ۴- کیل و پیمان. ۵- دراصل نیست. ۶- ای پیر اندوهگین، نیای توبه آتش دچار شد، شکیبائی کرد تا پیروز گشت، و پدر توبه ذبح دچار شد، شکیبائی کرد تا پیروز گشت و تو به فراق دچار شده ای، پس شکیبائی کن چنانکه ایشان کردند تا پیروز شوی چنانکه ایشان شدند.

و این نامه در بار ایشان نهاد و بگذاشت تا يك منزل از مصر بیرون شدند و به منزل فرود آمدند . منادی پیامد . آواز داد که ای دزدان ، مشربۀ ملك که ازان شراب خوردید<sup>۱</sup> و ازغیب خبر دادید شما بدزدیده‌اید . گفتند ما از اهل بیت نبوتیم و اگر خواهید پرسید از اهل کاروان که مادر راه دهنهای اشتران بسته داشته‌ایم و ما به صیانت<sup>۲</sup> معروفیم .

تسلط<sup>۳</sup> می کردند از آنکه خود را از آن تهمت دور می شناختند . چه بی جرم دراز زبان بود و مجرم کند زبان . چون ایشان بزبان تطاول می کردند منادی گفت : باش ، شما ملك را خیانت کردید و نیز به زبان تطاول<sup>۴</sup> می کنید ، و این مکافات آن است که شما را از همه غر با نیکوتر داشت و درسرای خاص بار داد و خوان نهاد و ملك به خودی خود با شما سخن گفت و شما را بنواخت و با چندان احسان باز گردانید . پس از بار برادر میهین<sup>۵</sup> در گرفتند و می گشادند و چون نیافتند استغفار می کردند تا يك يك به بنیامین رسیدند . بار او نگشادند . گفتند او كودك است ، اهل تهمت نیست . ایشان گفتند لابد این را نیز نباید جست تا هیچ تهمت نماند . چون مشربۀ از بار بنیامین بیرون آمد ایشان همه به دست و پای بمردند و دل ایشان بشکست و تشویر خوردند<sup>۶</sup> و خاك بر سر کردند از بنیامین ؛ و روی در وی نهادند که ای پسر راحیل ، این چه بود که تو کردی ؟ آب روی ما بردی .

۱- خوردید؛ خوردی و دادی، باضافۀ ذال معجم. ۲- خویشتن‌داری، پاکدامنی. ۳- درشتی. ۴- گردنکشی - زبان درازی. ۵- کلمات مهین و کھین در چند جا با یائی اضافی نوشته شده و شاید نشانه تلفظی خاص باشد. ۶- تشویر خوردن؛ شرمگین شدن.

چون بسیار افراط کردند در ملامت و مسابت<sup>۱</sup>، بنیامین گفت : ای برادران من ، این همه سرزنش مکنید که من نکرده‌ام ، شاید بود که این مشرب به آن کس در بار من نهاد که آن متاع دربار شما نهاد . خدای به داند که حال این چونست . چون این سخن بشنیدند دل ایشان با جای آمد و زبان از ملامت بنیامین کوتاه کردند و بنیامین ناچاره بدین سبب گرفتار آمد . همه روی با شهر نهادند . گفتند اگر بنیامین دزدی کرد عجب نبود که برادر وی یوسف هم دزدی کرد و بدان آن خواستند که در قصه عمه با یوسف گفته آمد . پس گفتند برادران یوسف : ای عزیز ، ای ملک نیست همتا<sup>۲</sup> ، حقا که او را پدری است پیر ؛ بزاد برآمده ، درد زده آن يك فرزندست . اگر این راه را باز نیابد دردش بر درد افزاید . برو رحمت کن و یکی را از ما بجای او به بندگی نگاهدار . یوسف گفت : این در شریعت شماروا بود که جرم یکی کند کسی دیگر را گیرند ؟ گفتند نه . بازگشتند نومید . روویل گفت ، و گفته اند یهودا ، که نه شما پذیرفته‌اید و خدای را گواه کرده که بنیامین را با پدر آرد و پیش ازین تقصیر کردید در حدیث یوسف ؟ من از روی پدرم شرم دارم . من درین زمین مقام کنم<sup>۳</sup> تا خدای را حکم چیست ؟ روویل گفت چون به خواهش و زاری باز نمی‌دهد بیاید تا هر چه توانیم بکنیم ، و وی را از دست ملک بیرون کنیم . یهودا را گفتند مهتر ما تویی ، گفت از دو کار یکی بکنید : یا شما ملک و لشکر او را کفایت کنید به قهر ، تا من اهل شهر را کفایت کنم<sup>۴</sup> . گفتند هر چه تو صواب بینی . یهودا برجست و آهنگ به درسرای ملک داد<sup>۵</sup> و گفت

۱- دشنام دادن . ۲- نیست همتا : بی نظیر . ۳- بضم میم : مصدر مینی اقامت، ماندن . ۴- ظاهراً در اینجا عباراتی افتاده که معنی : آن عکس معنی این عبارت بوده است . ۵- آهنگ به ... داد . روی کرد .

بنگرید تا بازارهای مصر چندانست . گفتند نه بازار است و مانه . هریکی  
بازاری قهر کنیم . پس برادران از پس وی می رفتند تا ملک را ببینند .  
باشد که بنیامین را به رفق باز دهد ؛ اگر به رفق<sup>۱</sup> باز ندهد به تهدید  
باز دهد .

یهودا در رفت . ملک را دید بر تخت نشسته . یهودا خشمگن<sup>۲</sup>  
می شد و وی چنان خشم گرفتید که مویهای وی به جامه بر آمدید ؛  
تا خشم بنه رانیدید یا کسی از اهل بیت بنی اسرائیل دست به پشت او  
فرو نیاوردید خشم وی فرو نیارامیدید . در آن ساعت بغایت خشم گرفت  
و دندانها بر هم زد . آتش از دندانهای او بیرون می آمد . گفت ای ملک ،  
برادر مرا با من دهی و اگر نه من هم اکنون يك بانگ بکنم که هر که  
در مصر آبتن است ، آدمی و غیر آدمی ، همه بار بنهند<sup>۳</sup> .

یوسف دانست که با وی چه باید کرد . زود اشارت کرد به میپین  
پسر خویش افرایم ، که دست او گیر پیش من آر . پسر دست یهودا  
گرفت . در حال خشم او فرو آرامید و آن حدت<sup>۴</sup> و حمیت<sup>۵</sup> از وی بشد .  
سر در پیش افکند . افرایم بال<sup>۶</sup> او گرفت . پیش ملک آورد و ملک  
گریبان او گرفت و در جنبانید چنانکه خواستی هفت اندام یهودا از هم  
جدا شدی . آنگاه گفت . ای عبرانی ، پنداشتی که جز تو مرد نبود ؟  
پس او را بنداخت به پیشان<sup>۷</sup> سرای ، و آسیا سنگی بود ، دست بزد و  
آن را بر بود و به یهودا انداخت ، به زیر سر وی بگذاشت . اگر بروی  
آمدی وی را بر جای هلاک کردی . خواستی که زهره<sup>۸</sup> یهودا بچکیدی .  
برخواست ، شرم زده . بیرون آمد . گفت نفثایل کجاست ؟ گفتند وی

۱- بکسر راء . مدارا و آشتی . ۲- مخفف خشمگین . ۳- بار نهادن ؛  
سقط جنین . ۴- تند و تیزی . ۵- به تشدید یاء ؛ مردی و نخوت . ۶- بازو .  
۷- آخر اطاق ، پستو . ۸- چکیدن ؛ ترکیدن .

به کوه شده است تا صخره‌ای عظیم بر کند و بیارد و بر سر کوشك ملك فرا گذارد . یهودا گفت : بروید بگویید او را « نگر » ، آب خویش نبری چنانکه من بردم . که حال این ملك نه بر آن جمله است که ما پنداشتیم . به خدای ابراهیم که در سرای ملك کسی است از فرزندان اسراییل که دست وی به من رسید تا قوت من همه بشد . دل من سرد شد . درین شهر خوارتر از ما کسی نیست . اکنون باز گردید و گوید پدر را که پسر تو دزدی کرد . »

چون یهودا این بگفت هشت برادر باز گشتند و شمعون و یهودا به مصر مقام کردند و یوسف بنیامین را باز گرفت . چون دیگران به نزدیک پدر آمدند او را خبر کردند و قصه بگفتند . پدر باور نداشت . گفت سبحان الله ، چه فرزندان ای دشمنان ؟ هر باری که بشوید یکی کم باز آید . زود بود که همه نیست گردید . یا از خدا بترسید یا از من شرم دارید . گفتند ای پدر ، ما را باور دار که اینچه می گوییم راست می گوییم . بنیامین را به دزدی منسوب کردند . گفت چرا گوش فاوی نداشتید ؟ گفتند و ما شهدنا الا بما علمنا و ما كنا للغیب حافظین<sup>۲</sup> . یعقوب گفت : مرا بس از شما و صحبت شما ، و در بیت الاحزان شد و روی بدیوار غمان آورد و با سر اندوهان خویش شد . چندان بگریست که چشم او سپید شد و روز و شب به خدای می نالید و فرزندان را گفت من آن می دانم از کرم خدای که شما نمی دانید . می دانم که یوسف هنوز زنده است .

و آن آن بود که شبی ملك الموت را به خواب دید و از وی

۱ - مواظب باش . ۲ - گوش داشتن ، مراقب بودن . ۳ - گواهی نمی دهیم مگر بر آنچه می بینیم و بر غیب نگهبان نیستیم - آیه قرآن است .

پرسید که جان یوسف من برگرفته‌ای؟ گفت نه، یوسف تو زنده است. و گفته‌اند که ملك الموت بسلام وی آمد. از وی پرسید. و گفته‌اند روزی یعقوب در اندوهان یوسف بی طاقت گشت. روی به دشت نهاد تا به کوهی رسید. آواز داد که: ای کوههای سخت وای وحوش! جمله با وی به سخن آمدند تا جوابش باز دادند. گفتند لبيك يا اسرائيل الله. گفت بحق آن خدای که شما را او آفرید و با من به سخن آورد، مرا بگوئید که شما یوسف مرا بخوردید؟ جواب دادند که معاذ الله، گوشت پیغامبران بر ما حرام است. اگر ما او را بیافتی بروی مهربانتر از مادر و پدر بودی<sup>۱</sup>. یعقوب از آنجا بازگشت و روی به دریا نهاد. به کنار دریا شد. آواز داد که ای اهل دریا! خدای تعالی اهل دریا را با وی به سخن آورد. گفت: به حق خدای بر شما که مرا بگوئید که از یوسف من چه خبر دارید. جواب دادند که اگر ما وی را بیافتید<sup>۲</sup> به وی تبرک نمودی. یعقوب از دریا بازگشت. به هر سرچاه که می‌رسید آواز می‌داد که اهل زمین، از یوسف من چه خبر دارید؟ هاتف آواز داد. که یا اسرائیل، وی زنده است. روزی او را باز یابی. یعقوب باز آمد. گفت ای پسران، بشوید و از احوال یوسف برسید. پسران گفتند: ای پدر، حدیث یوسف محال است که از چندین سال او را گرگ بخورده و خبر او در جهان مدروس<sup>۳</sup> شده. او را از کجا جوییم؟ اما حدیث بنیامین معلوم است و هر چه در مقدور ما بود بکردیم. هیچیز<sup>۴</sup> نیامد و یهودا و شمعون هم آنجا به مصرند، از اندوه

۱- در افعال «بیافتی» و «بودی» ضمیر متصل محذوف است و نظیر آن در انشای این کتاب مکرر دیده می‌شود.  
 ۲- مانند فقره قبل با اضافه دال.  
 ۳- کهنه و منسوخ.  
 ۴- شاید کلمه‌ای مانند «سودمند» یا «کارگر» از اینجا افتاده باشد.

دل تو باز نتواند آمد. اگر تو صواب بینی نامه نویسی به ملک مصر، باشد که او را بر تو دل بسوزد و درکاری ما<sup>۱</sup> نظری کند و چیزی فرماید از طعام، که کار ما اینجا به ضرورت رسیده و ما هشتاد تن اهل یتیم. ما را هیچیز نمانده و هیچجا<sup>۲</sup> طعام نشان نمی دهند، مگر به مصر در انبار ملک.

یعقوب دیگر بار نامه ای نبشت، زارتر از اول: و اندوهان خویش را یاد کرد و پسران را بفرستاد. شرم می داشتند که دست تهی پیش ملک شوند و هیچیز نمانده بود ایشان را. در راه لختی صنوبر و حبة الخضر<sup>۳</sup> و حب المقل<sup>۴</sup> با اندکی پینو<sup>۵</sup> و پشم بدست آوردند، نزد یوسف بردند و گفتند بضاعتی آورده ایم که کرا نکند سخن آن گفتن<sup>۶</sup>؛ و نامه به یوسف دادند. در خانه شد و بر اهل و فرزندان خواند و زاریهای یعقوب می خواند و از هوش می شد.

پس برخاست و به مقام ملک آمد و برادران همه منتظر فرمان تا چه فرماید در باب ایشان. ملک گفت: هیچ دانید که شما چه کرده اید با یوسف و برادر او؟ ایشان گفتند. چهل سال است تا او را گرگی بخورده است و ما همه دل از وی برداشته ایم و ما از وی بیش ازین خبر نداریم. یوسف گفت: از شما کیست که خواننده است<sup>۷</sup>؟ گفتند: رویل. گفت: در خزانه ما نامه ای پدید آمده است به خط عبرانی. ای خازن<sup>۸</sup>، رو آن را بیار، نامه به رویل ده تا بر خواند. و آن آن قباله بود که برادران نبشته بودند بر بیع یوسف با مالک دعر. رویل

۱- یعنی: کارما. ۲- هیچجا. ۳- میوه گیاهی که اکنون چاتلانقوش میگویند. ۴- دانه گیاهی صحرائی که از آن صمغ بدست می آید. ۵- کشک. ۶- یعنی: به گفتن هم نمی آرد. ۷- یعنی خواندن می داند، با سواد است. ۸- خزانه دار.

خط خود دید . رنگ از روی ایشان بشد . از تشویر<sup>۱</sup> ندانستند که چه چاره کنند . گفتند یا ایهاالعزیز ، بنده‌ای بوده است ما را در روزگار گذشته ، وی را بفروختیم ، مگر<sup>۲</sup> این قبالة آن بیع اوست . یوسف گفت هم اکنون صاع<sup>۳</sup> ما را خبر دهد از حال شما به تفصیل . فرمود تا صاع را بیاوردند و پیش وی نهادند . یوسف قضیب<sup>۴</sup> بر آن زد . آوازی از آن بیامد . یوسف گفت صاع می‌گوید : ایهاالملك ، هیچ قومی به نزد تو نیامدند دروغ زن تر از این گروه که پیش تو ایستاده‌اند . ایشان بشنودند . لرزه بر ایشان افتاد . دیگر بار ملك جام را نقر<sup>۵</sup> کرد . آوازی بیامد (یوسف گفت) که جام می‌گوید آن غلام که بفروخته‌اند برادر ایشان بود ، یوسف ، ووی زنده است و از پدر دور افتاده . سدیگر<sup>۶</sup> بار صاع را نقر کرد . آوازی بیامد . یوسف گفت می‌گوید هیچ قومی نیستند با پدر جافی تر از ایشان . چهارم بار صاع نقر کرد . آواز آمد . یوسف گفت (می‌گوید) ایشان برادران اند نه از يك مادر ، و برادر کهن یوسف را حسد کردند و از پدر غایب کردند و با وی جفاها نمودند و او را به چاه او کردند و پیراهن او به خون بزغاله بیالودند ؛ با پدر بردند که او را اگر گری بخورد . فاپدر دروغ گفتند . آنگاه یوسف را به بندگی بفروختند و بهای وی بستند و قسمت کردند و بر آنچه کردند اصرار آوردند و هرگز از آن جرم عظیم خویش توبه و استغفار نیاوردند . ایهاالملك العزیز ، آنچه سزای ایشان است با ایشان بکن . یوسف گفت جلادان را بخوانید تا دست و پایهای ایشان ببرند . جلادان را بیاوردند و ایشان دل از دست و پای خویش بر گرفتند و

۱- شرم . ۲- شاید ، بلکه . ۳- پیمانه . ۴- شاخه ، ترکه ، عصا .  
 ۵- زدن چیزی مانند انگشت و مضرب و چوب بر چیزی که از آن صدائی برخیزد .  
 ۶- سوم .



دل بر مرگ بنهادند و خویشتن بر زمین زدند؛ می گریستند، همی گفتند.  
 اللَّهُ الله، اگر بر ما رحمت نکنی بر آن پیر پدر ما رحمت کن که وی از  
 غیبت يك پسر به شرف<sup>۱</sup> مرگ رسیده، اگر ما هلاك شویم دل وی پاره  
 پاره گردد. یوسف خاموش می بود تا ایشان بسیار زاری کردند. آنکه  
 یهودا ایشان را گفت ای برادران من، نه آن روز شما را می گفتم که  
 مکنید که روزی باشد که این کاریده<sup>۲</sup> خویش را بدروید. فرمان  
 نکردید<sup>۳</sup>، لابل که با من جفا کردید. اکنون جان را خطر<sup>۴</sup> نیست  
 ولكن زار یعقوب، که چه بروی وی رسد که هلاکت ماشنود. انا لله  
 و انا اليه راجعون<sup>۵</sup> زود توبه کنید از صدق دل، و زارتر بگریید بر  
 جرم خویش؛ باشد که خدای بسبب توبه بر ما رحمت کند و ما را  
 نجات دهد.

ایشان روی بر زمین نهادند و بهای های می گریستند و می گفتند:  
 کاشکی یوسف را باز یافتیمی تا خاک پای او گشیم و از او بحلی خواستی<sup>۶</sup>،  
 آنگاه ما را بکشتندی رواست. ایشان می خروشیدند و یوسف در سر<sup>۷</sup>  
 می گریست تا هر جامه که بر تن او بود آغشته شد. طاقتش برسید. برقع  
 از روی برداشت. فرمود که سر بر آرید. اکنون که توبه کردید از شما  
 در گذاشتیم و شما را در کار آن پیر کردیم. ایشان سر بر آوردند، روی یوسف  
 را بدیدند **قَالُوا اِنَّكَ لَآتَ يُوسُفُ. قَالَ اَنَا يُوسُفُ وَ هَذَا اَخِي**<sup>۸</sup>

- 
- ۱- شرف، بضم شین وفتح راء، جمع شرفه. بلندیهای کاخ، و به شرف  
 چیزی رسیدن یعنی به آن بسیار نزدیک شدن. ۲- کاشته. ۳- فرمان کردن؛  
 قبول کردن و اطاعت کردن. ۴- بزرگی و اهمیت. ۵- ما از خداییم و بسوی  
 او بازمی گردیم. ۶- در این فعل ضمیر متصل حذف شده است. ۷- به کسر  
 سین، در پنهان. ۸- آیه قرآن است و ترجمه آن در عبارت بعد آمده است.

گفتند ای<sup>۱</sup> تو یوسفی . گفت من یوسفم و این برادر من است ، بنیامین . بدرستی که منت نهاد خدای بر ما که هر که پرهیزگاری و شکیبائی کند حقا که خدای تعالی او را ضایع نکند . چون یوسف علیه السلام این بگفت ایشان همه به سجود افتادند درپیش وی ، و به بوسه فرپای وی افتادند . گفتند خدای تعالی ترا بر ما گزید و ملک و پادشاهی و نبوت داد و ما بر خود ستم کردیم . سزد که از مادر گذاری . یوسف گفت : لا تُثْرِيبَ عَلَیْکُمْ اَیُّوْمَ<sup>۲</sup> سرزنش نیست بر شما . هر چه بامن کردید همه از شما در گذاشتم و اولی تر که خدای تعالی با کمال رحمت خویش از شما در گذارد . اکنون پدر مانده است که اندوهان دل وی را درمان باید کرد .

گفت این پیراهن من ببرید ، که پیراهن خلیل الرحمن است ، تا پدر بروی فروآرد بپنا گردد ؛ که آن از بهشت است . هریک گفت من ببرم تا از من شاد شود . گفت : آن روز پیراهن خون آلود که پیش پدر برد ؟ یهودا گفت من بردم . یوسف ، علیه السلام ، گفت : همان صواب تر که تو بری تا این شادی کفارت آن بود . یهودا آن را برگرفت و هیچ مرکب و توشه قبول نکرد . پای برهنه می دوید و او را از طعام یاد نبود .

در اخبارست که یهودا از عریش<sup>۳</sup> مصر بیرون رفت ، آن پیراهن را باز کرد . باد شمال در آمد . بوی آن پیراهن به مشام یعقوب رسانید<sup>۴</sup> . یعقوب در بیت الاحزان نشسته بود . نعره ای بر آورد که بوی

۱- ای ، ظاهراً بفتح یاء تلفظی از لفظ «آیا» است و در این کتاب به این صورت مکرر آمده . ۲- آیه قرآن است و ترجمه آن در عبارت بعد آمده است . ۳- سراپرده و سایبان و خانه . ۴- حافظ گفته است . بوی پیراهن یوسف زصبا می شنوم — شادی آورد گل و باد صبا شاد آمد .

یوسف شنیدم . نوادگانش حاضر بودند . گفتند علی الحقیقة پیر ما دیوانه نبود<sup>۱</sup>. یوسف را از چهل سال بازگرمی بخورده است . اکنون وی می گوید بوی او می یابم .

آنکه یوسف دوست اشتر فرمود که خوار بار بپرید ، و بعضی حلی و حلل و دیگر مرکبان و به من آرید خاندان را همه . یهودا در رسید و پیراهن بروی فرود آورد ، بیناکشت و در فرزندان نگریست . چون جمع در رسیدند پیش پدر آمدند ، زاری کنان ، که ای پدر ما ، آمرزش خواه گناه مارا ، إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ<sup>۲</sup> . یعقوب گفت تا سحرگاه که وقت مناجاة من است با حق . آنکه از احوال یوسف پرسید . گفت : مرا خبر کنید که یوسف بر چه حالست . گفتند آن ملک است که ما از وی آن همه آزادی<sup>۳</sup> می کردیم ؛ و همه خزائن و ملک مصر وی راست و همه اهل مصر تا عزیز بنده او اند . یعقوب گفت بر کدام دین است ؟ از آنکه شنوده بود که اهل مصر مشرک اند . گفت مبادا که در وقت کودکی آنجا افتاد دین ایشان گرفته بود<sup>۴</sup> . گفتند بر دین اسلام و ملت خلیل الرحمن است . گفت اِنَّ تَمَّتِ النِّعْمَةُ<sup>۵</sup> آنکه اهل بیت فراهم آمدند . چهارصد تن بودند و گفته اند هفتاد تن بودند . جمله روی به مصر نهادند . چون نزدیک مصر رسیدند یهودا را از پیش بفرستادند تا یوسف را خبر کند . آنکه یوسف علیه السلام ، منادی فرمود در همه مصر استقبال یعقوب را ، علیه السلام .

همه اهل مصر ، وضع و شریف ، به استقبال بیرون آمدند و

۱- بودن ، شدن . ۲- زیرا که اوست که آمرزگار و بخشاینده است (آیه قرآنیست) . ۳- آزادی ، شکرو سپاس . ۴- بفتح واو: گرفته باشد . ۵- اکنون نعمت با تمام رسید؛ یعنی کامل شد .

یوسف با صد هزار سوار آراسته از ارکان مملکت بیرون آمد و با هفتصد  
 عماری به زر و گوهر بیاراسته . چون از مصر بیرون آمد خدای تعالی  
 یعقوب را دیدار داد تا از چهار فرسنگ راه یوسف را بدید ، در میان آن  
 همه لشکر چون ماه شب چهارده .

یهودا را گفت بدیدم یوسف را . یهودا هر چند می نگریست ندید .  
 خدای تعالی یوسف را از چشم یعقوب پنهان کرد تا عماریه در رسید .  
 یعقوب می پرسید که این عماری یوسف هست . گفتند نه ، تا که عماری  
 یوسف بر رسید ، بر مقدار میلی راه یوسف پیاده گشت و یعقوب هم پیاده  
 گشت . هر دو می رفتند تا به هم برسیدند و یکدیگر را در بر گرفتند .  
 یعقوب یوسف را می بوسید و می گریست . خروش از میان خلق بر آمد ،  
 از زاری یعقوب .

یوسف گفت : ای پدر گیرم که تاکنون بر فراق می گریستی ،  
 امروز روز شادی است . گفت یا یوسف ، تا اکنون می گریستم که نباید  
 که ترا باز نیابم . اکنون به زار می گیرم که نباید<sup>۱</sup> از تو درمانم<sup>۲</sup> . تا  
 هفت ساعت دست در گردن یکدیگر کرده بودند و می گریستند و اهل  
 مصر همه گریان ایستاده . آنگه یوسف روی فاهل مصر کرد . گفت یا  
 اهل مصر ، همه جواب دادند که لبیک و سعدیک<sup>۳</sup> . یوسف گفت شما  
 کیید ؟ به يك آواز بر آمدند که ما همه بندگان تویم ، حلقه در گوش ؛  
 و تو خداوند مایی . گفت گواه باشید که من همه را آزاد کردم به روی  
 پدر خویش اسراییل الله ، علیه السلام ، آنگه یوسف گفت : در روید در  
 مصر در گوشك یوسف در آمدند . تخت زرین نهاده بودند . پدر و خالت

۱- نباید، مبادا . ۲- از کسی درماندن؛ جدا شدن، شاید هم درست « دور

مانم » باشد . ۳- خوشبختی یار توباد .

خود را بر تخت نشاند و خود بر تخت بنشست و برادران در پیش تخت به سجود افتادند .

یوسف گفت ای پدر من ، این است تعبیر آن خواب من که پس از چهل سال راست شد . در اخبارست که آن روز که یعقوب در مصر شد هفتاد و دو کس بودند و آن روز (که) با موسی بیرون آمدند ششصد هزار بودند ، چنانکه از بیست سالگی برتر و از شصت سالگی فروتر ، با چندان که فرعون از ایشان بکشت .

گویند سبب جدایی یعقوب از یوسف آن بود که وقتی بی-رده ای می خرید ، مادر را از فرزند جدا کرد ، آن مادر به درد بگریست . در اخبارست که یعقوب از یوسف پرسید که بر گوی که برادران با توجه کردند . یوسف از کرم خود نیافت که آن حالا پیش پدر یاد کردید که آن بردل وی تازه گشتید و برادران از آن تشویر خوردید<sup>۱</sup> . گفت ای پدر ، وقت آن است که به شکر مشغول باشیم نه به شکایت . آنچه بود و رفت بر سر آن نشویم .

در اخبارست که پس از آنکه یعقوب یوسف را بدید سی سال بزیست چون مرگش نزدیک آمد وصیتها کرد . پسران وی را گفتند وصیتی کن یوسف را تا ما را بر آنچه با وی کردیم مکافات نکند . یعقوب مر یوسف را گفت : زنهار برادران را نیکوداری از پس مرگ من . یوسف گفت ای عجب ، آنگاه که ایشان جفا کردند من وفا کردم . اکنون که ایشان توبه کردند من همه در گذاشته ام<sup>۲</sup> ، معاذ الله که جز خوبی و احسان کنم . چون یعقوب را مرگ نزدیک آمد یوسف را وصیت

۱- در فعلهای کردید و گشتید و خوردید ، دالی پس از پای تردیدی افزوده است چنانکه نظیر آن درین کتاب مکرر می آید . - تشویر خوردن : شرمگین شدن .  
۲- در گذاشتن ، عفو کردن .

کرد که کالبد مرا به شام به نزدیک جد من ابراهیم خلیل دفن کن .  
یوسف، علیه السلام ، وصیت بجای آورد و او را آنجا که فرموده بود دفن  
کرد و یوسف پس از مرگ پدریست و دوسال بزیست و ریان بن الولید<sup>۱</sup>  
بمرد، ملکت مصر بجمله با یوسف گشت و کارها تمام شد. یوسف را مرگ  
آرزو کرد در رضای خدای تعالی . . . لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ  
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ<sup>۲</sup> حق می گوید ، جل جلاله ، بدرستی که بود و هست  
در حدیث ایشان و قصهای پیغامبران گذشته ، خصوصاً در قصه یعقوب  
و یوسف و برادران وی ، اندازه گرفتی ؛ و پندی و عبرتی است خداوند  
خردها را و به حجج<sup>۳</sup> و احکام و حدود و اوامر و نواهی و وعده و وعید<sup>۴</sup>  
و امثال و قصص آن .

والسلام

۱- نام پادشاه مصر. ۲- در داستانهای ایشان عبرتی برای خردمندان  
است! این آیه قرآن است. ۳- حجج. بضم حاء و فتح جیم. جمع حجت به معنی برهان.  
۴- وعد ؛ وعده پادشاه است و وعید ؛ وعده کیفر.

## از این مجموعه منتشر شده است:

۱. یوسف و زلیخا از تفسیر فارسی تربت جام
۲. رستم و سهراب از شاهنامه فردوسی
۳. بهرام چوبین از ترجمه تاریخ طبری
۴. سفرنامه ناصر خسرو
۵. رستم و اسفندیار از شاهنامه فردوسی
۶. چهار مقالة نظامی عروضی
۷. پیرچنگی از مثنوی معنوی
۸. منطق الطیر از شیخ عطار
۹. شیخ صنعان از شیخ عطار
۱۰. حسنک وزیر از تاریخ بیهقی
۱۱. نمونه غزل فارسی از سنائی تا حافظ
۱۲. برگزیده اشعار عنصری بلخی
۱۳. برگزیده اشعار منوچهر دامغانی
۱۴. برگزیده قابوسنامه
۱۵. بوستان سعدی (باب چهارم)
۱۶. منتخب مرزبان نامه
۱۷. حلاج از تذکرة الاولیاء
۱۸. برگزیده اشعار مسعود سعد سلمان
۱۹. منتخب بهارستان جامی
۲۰. یوسف و زلیخا از هفت اورنگ جامی
۲۱. منتخب المعجم شمس قیس رازی
۲۲. داستان داود و سلیمان
۲۳. برگزیده قصاید حکیم ناصر خسرو قبادیانی
۲۴. برگزیده جوامع الحکایات
۲۵. برگزیده سیاست نامه (سیرالملوک) از خواجه نظام الملک
۲۶. برگزیده سندهادنامه از ظهیری سمرقندی
۲۷. برگزیده اسرار التوحید از محمد بن منور
۲۸. بایزید و جنید از تذکرة الاولیاء
۲۹. برگزیده کیمیای سعادت از محمد غزالی طوسی
۳۰. ویس و رامین (خلاصه داستان) از فخرالدین اسعد گرگانی
۳۱. برگزیده اشعار وحشی بافقی
۳۲. خسرو و شیرین (خلاصه داستان) از نظامی گنجوی

۳۳. برگزیده گرشاسبنامه
۳۴. نمونه اشعار پروین اعتصامی
۳۵. نمونه اشعار رودکی
۳۶. ضحاک از شاهنامه فردوسی
۳۷. لیلی و مجنون (خلاصه داستان)
۳۸. برگزیده ای از گلستان سعدی
۳۹. چند غزل از حافظ
۴۰. ابراهیم از قصص الانبیاء
۴۱. چند معراجنامه
۴۲. برگزیده اشعار سنائی
۴۳. برگزیده هفت پیکر نظامی
۴۴. داستان ابراهیم از ترجمه تفسیر طبری
۴۵. برگزیده ای از قصص الانبیاء
۴۶. برگزیده حدیقه سنائی
۴۷. برگزیده اشعار یغمای جندقی
۴۸. منتخب کلیده و دمنه
۴۹. چند قصیده و تغزل از سعدی
۵۰. برگزیده راحة الصدور و آية السرور